叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 戒指的幽灵(the Haunter Of The Ring) 000001

2. 戒指的幽灵(the Haunter Of The Ring) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

戒指的幽灵(The haunter of the ring)

[ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ]
The Haunter of the Ring
这 幽灵 的 这 戒指

指环王

[baɪ] ['rɒbət] [i:] . ['haʊəd]
By ROBERT E . HOWARD
经过 罗伯特 E . 霍华德

作者：罗伯特·E·霍华德

[ə; eɪ][streɪndʒ]['stɔ:ri][ɒv; əv][dɑ:k] [p'aʊəz] [ænd; ənd] ['ɒkʌlt]
A strange story of dark powers and occult
一个 奇怪的 故事 的 黑暗的 权力 和 神秘学

一个关于黑暗力量和神秘学的奇异故事

['i:v(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [blæk] [kə'lɒsəs] .
evil , by the author of " Black Colossus .
邪恶的 , 经过 这 作者 的 " 黑色的 巨人 .

邪恶，作者是《黑色巨像》。

" [[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
" [Transcriber's Note : This etext was produced from
" [转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

【转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪli:z][dʒu:n] - .
Weird Tales June 1934 .
诡异的 故事 六月 - .

《怪异故事》1934年6月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[æz; əz][ai] ['entəd] [dʒɒn] - ['stʌdi] [ai][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [ɪn][maɪ] [əʊn] [θɔ:ts]
As I entered John Kirowan's study I was too much engrossed in my own thoughts
作为 我 进入 约翰 - 学习 我 曾是 也 很多 全神贯注 在 我的 自己的 想法
[tu:; tə]['nəʊtɪs] ,
to notice ,
到 注意 ,

走进约翰·基罗万的书房时，我完全沉浸在自己的思绪中，没有注意到他。

[æt; ət][fɜ:st] , [ðə; ði] ['hægəd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , [ə; eɪ][bɪg] , ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ]
at first , the haggard appearance of his visitor , a big , handsome young fellow
在 第一的 , 这 枯槁 外貌 的 他的 游客 , 一个 大的 , 英俊的 年轻的 同伴
[wel] [nəʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
well known to me .
出色地 已知 到 我 .

首先映入眼帘的是来访者憔悴的面容，而来访者是一位身材高大、相貌英俊的年轻人，我非常熟悉他。

" [hə'ləʊ] , - , " [ai] ['griːtɪd] .
" Hello , Kirowan , " I greeted .
" 你好 , - , " 我 问候 .

“你好，基罗万，”我打招呼道。

" [hə'ləʊ] , ['gɔːd(ə)n] .
" Hello , Gordon .
" 你好 , 戈登 .

“你好，戈登。”

['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .
Haven't seen you for quite a while .
还没有 已见 你 为了 相当 一个 尽管 .

好久不见了。

[haʊz] ['iːvlɪn] ?
How's Evelyn ?
怎么样 伊芙琳 ?

伊芙琳怎么样了?

" [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] , [stɪl] [ɒn][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ]
" And before he could answer , still on the crest of the enthusiasm which
" 和 前 他 可以 回答 , 仍然 在 这 波峰 的 这 热情 哪个
[hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,
had brought me there ,
有 带来 我 那里 ,

“还没等他回答，我仍然沉浸在当初带我来到这里时的那份热情之中，

[ai] [ɪk'skleɪmd] : " [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['feloʊz] , [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][steə(r)] !
I exclaimed : " Look here , you fellows , I've got something that will make you stare !
我 惊呼 : " 看 这里 , 你 伙伴们 , 我已经 得到 某物 那 将要 制作 你 盯 !

我大声说道：“伙计们，快看！我这儿有东西会让你们目瞪口呆！”

[ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðæt] ['rɒbə(r)] ['ɑːmed] [mɛktəb] , [ænd; ənd][ai] [peɪd] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
I got it from that robber Ahmed Mektub , and I paid high for it ,
我 得到 它 从 那 强盗 艾哈迈德 梅克图布 , 和 我 有薪酬的 高的 为了 它 ,

我是从那个强盗艾哈迈德·梅克图布那里买的，而且我花了高价。

[bʌt; bət] [ɪts] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
but it's worth it .
但 它是 值得 它 .

但这一切都是值得的。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

" [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][maɪ][kəʊt][ai] [druː] [ðə; ði]['dʒuːəl] - [hɪlt] ['æfgæn]['dægə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" From under my coat I drew the jewel - hilted Afghan dagger which had
" 从 在下面 我的 外套 我 画 这 宝石 - 带柄 阿富汗 匕首 哪个 有
['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][kə'lektə(r)][ɒv; əv][reə(r)] ['wepənz] .
fascinated me as a collector of rare weapons .
着迷 我 作为 一个 集电极 的 稀有的 武器 .

“我从外套下掏出一把镶嵌宝石的阿富汗匕首，作为一名稀有武器收藏家，我一直对它着迷。”

- , [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ʃəʊd] ['əʊnli][pə'laɪt] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn]
Kirowan , familiar with my passion , showed only polite interest , but the effect on
- , 熟悉的 和 我的 热情 , 显示 仅有的 有礼貌的 兴趣 , 但 这 影响 在
['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋ] .
Gordon was shocking .
戈登 曾是 令人震惊 .

基罗万了解我的爱好，只是礼貌地表示了兴趣，但这对戈登的影响却令人震惊。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [kraɪ][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['bækwəd] , ['nɒkɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] ['klætə]

With	a	strangled	cry	he	sprang	up	and	backward	,	knocking	the	chair	clattering
和	一个	被勒死	哭	他	弹簧	向上	和	落后	,	敲门	这	椅子	咔嗒咔嗒

[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

to	the	floor	.
到	这	地面	.

他发出一声哽咽的叫喊，猛地跳起来向后踉跄，椅子重重地摔在了地上。

[fɪsts] [klentʃt] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ['lɪvɪd][hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] , ['kraɪɪŋ] : " [kiːp] [bæk] !

Fists	clenched	and	countenance	livid	he	faced	me	,	crying	:	"	Keep	back	!
拳头	紧握	和	面容	铁青	他	面对	我	,	哭泣	:	"	保持	后退	!

他紧握双拳，面色怒容，面对着我，喊道："退后！"

[get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] — —

Get	away	from	me	,	or	—	—
得到	离开	从	我	,	或者	—	—

离我远点，否则——

" [ai][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n][ɪn][maɪ] [træks] .

"	I	was	frozen	in	my	tracks	.
"	我	曾是	冷冻	在	我的	轨道	.

我当时吓得动弹不得。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] — — " [ai][bɪ'gæn] [bi'wildədli] , [wen] ['gɔːd(ə)n] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ə'meɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ]

"	What	in	the	—	—	"	I	began	bewilderedly	,	when	Gordon	,	with	another	amazing	change
"	什么	在	这	—	—	"	我	开始	困惑地	,	什么时候	戈登	,	和	其他	惊人的	改变

[ɒv; əv] ['ætɪtjuːd] ,

of	attitude	,
的	态度	,

"这到底是怎么回事——"我茫然地开口，这时戈登的态度又一次发生了惊人的转变，

[drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

dropped	into	a	chair	and	sank	his	head	in	his	hands	.
掉落	进入	一个	椅子	和	沉没	他的	头	在	他的	双手	.

他跌坐在椅子上，双手抱头。

[ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʃəʊldəz] ['kwɪvə(r)] .

I	saw	his	heavy	shoulders	quiver	.
我	锯	他的	重的	肩膀	颤动	.

我看到他沉重的肩膀微微颤抖。

[ai] [stɛərd] ['helpləsli] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] - , [huː] [siːmd] ['iːkwəli] [dʌm'faʊnd] .

I	stared	helplessly	from	him	to	Kirowan	,	who	seemed	equally	dumfounded	.
我	凝视	无助地	从	他	到	-	,	WHO	似乎	同样地	目瞪口呆	.

我无助地看着他和基罗万，基罗万似乎也同样茫然不知所措。

" [ɪz][hiː; hi] [drʌŋk] ?

"	Is	he	drunk	?
"	是	他	醉	?

他喝醉了吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['brændi] [glɑːs] , ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

Kirowan	shook	his	head	,	and	filling	a	brandy	glass	,	offered	it	to	the	man	.
-	摇晃	他的	头	,	和	填充	一个	白兰地	玻璃	,	提供	它	到	这	男人	.

基罗万摇了摇头，倒了一杯白兰地，递给了那人。

['gɔːd(ə)n] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['hægəd] [aɪz] ,
Gordon looked up with haggard eyes ,
戈登 看起来 向上 和 枯槁 眼睛 ,

戈登抬起头，眼神疲惫不堪。

[siːzd] [ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hɑːf] ['fæmɪʃt] .
seized the drink and gulped it down like a man half famished .
查获 这 喝 和 吞咽 它 向下 喜欢 一个 男人 一半 饥饿 .

他一把抓起饮料，像个饿疯了的人一样咕咚咕咚地喝了下去。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .
Then he straightened up and looked at us shamefacedly .
然后 他 拉直 向上 和 看起来 在 我们 羞愧地 .

然后他直起身子，羞愧地看着我们。

" [aɪm] ['sɒri] [ai] [went] [ɒf] [maɪ] ['hænd(ə)l] , [oʊ'dɑːnəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm sorry I went off my handle , O'Donnel , " he said .
" 我是 对不起 我 去 离开 我的 处理 , 奥唐奈尔 , " 他 说 .

“奥唐纳，我很抱歉我刚才失控了，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɒk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['drɔːɪŋ] [ðæt] [naɪf] . "
" It was the unexpected shock of you drawing that knife . "
" 它 曾是 这 意外 震惊 的 你 绘画 那 刀 . "

“你突然拔刀，这让我非常震惊。”

" [wel] , " [ai] [ri'tɔːt] , [wɪð] [sʌm; səm] [dɪs'gʌst] ,
" Well , " I retorted , with some disgust ,
" 出色地 , " 我 反驳 , 和 一些 厌恶 ,

“哼，”我带着几分厌恶反驳道。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stæb] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" I suppose you thought I was going to stab you with it ! "
" 我 认为 你 想法 我 曾是 去 到 刺 你 和 它 ! "

“你是不是以为我要用它捅你啊！”

" [jes] , [ai] [dɪd] !
" Yes , I did !
" 是的 , 我 做过 !

“是的，我做到了！”

" [ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌtəli] [blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] [feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [əʊ] , [ai] ['dɪd(ə)nt]
" Then , at the utterly blank expression on my face , he added : " Oh , I didn't
" 然后 , 在 这 完全地 空白的 表达 在 我的 脸 , 他 额外 : " 哦 , 我 没有
['æktʃuəli] [θɪŋk] [ðæt] ;
actually think that ;
实际上 思考 那 ;

“然后，看到我脸上茫然的表情，他又补充道：‘哦，我其实没那么想；

[æt; ət] [liːst] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [riːtʃ] [ðæt] [kən'kluːʒn] [baɪ] ['eni] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] .
at least , I didn't reach that conclusion by any process of reasoning .
在 至少 , 我 没有 抵达 那 结论 经过 任何 过程 的 推理 .

至少，我得出这个结论并非出于任何推理过程。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [blaɪnd] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [mæn] ,
It was just the blind primitive instinct of a hunted man ,
它 曾是 只是 这 瞎的 原始 本能 的 一个 猎杀 男人 ,

那只是被猎杀者盲目的原始本能而已。

[ə'genst] [huːm] ['ɛniˌwʌnz] [hænd] [meɪ] [biː; bi] [tɜːnd] .
against whom anyone's hand may be turned .
反对 谁 任何人的 手 可能 是 转向 .

任何人都可以对他下手。

" [hɪz; ɪz][streɪndʒ] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [wei] [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm][sent][ə; eɪ][kwɪə(r)]
" **His strange words and the despairing way he said them sent a queer**
" 他的 奇怪的 字 和 这 绝望 方式 他 说 他们 发送 一个 酷儿
['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] ['neɪmləs] [ˌæprɪ'henʃn] [daʊn] [maɪ][spaɪn] .
shiver of nameless apprehension down my spine .
颤抖 的 无名 忧虑 向下 我的 脊柱 .

"他那些奇怪的话语以及他绝望的语气，让我脊背发凉，感到一阵莫名的恐惧。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What are you talking about ?**
" 什么 是 你 说 关于 ?

"你在说什么?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] [ʌn'iːzɪli] .
" **I demanded uneasily .**
" 我 要求 不安地 .

我不安地问道。

" ['hʌntɪd] ?
" **Hunted ?**
" 猎杀 ?

被追捕?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么?

[juː; jʊ]['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][kraɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "
You never committed a crime in your life . "
你 绝不 坚定的 一个 犯罪 在 你的 生活 . "

你这辈子从未犯过罪。

" [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [pə'hæps] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" **Not in this life , perhaps , " he muttered .**
" 不是 在 这 生活 , 也许 , " 他 低声说道 .

"或许这辈子是没戏了，"他喃喃自语道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What do you mean ? "**
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？ "

" [wɒt] [ɪf] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blæk] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [laɪf][wɜː(r); wə(r)]
" **What if retribution for a black crime committed in a previous life were**
" 什么 如果 报应 为了 一个 黑色的 犯罪 坚定的 在 一个 以前的 生活 是
['haʊndɪŋ] [ˌem 'iː] ?
hounding me ?
追捕 我 ?

"如果我前世犯下的黑人罪行遭到报复，那该怎么办？"

" [hiː; hi] ['mʌtə] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðæts] ['nɒns(ə)ns] , " [ai] [snɔːt] .
" **That's nonsense , " I snorted .**
" 那就是 废话 , " 我 哼了一声 .

"胡说八道！"我嗤之以鼻。

" [əʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , is it ?
" 哦 , 是 它 ?

"哦，是吗？"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [stʌŋ] .
" he exclaimed , stung .
" 他 惊呼 , 被蜇了 .

他惊呼道，感到一阵刺痛。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['gɔːd(ə)n][ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] ? "
" Did you ever hear of my great - grandfather , Sir Richard Gordon of Argyle ? "
" 做过 你 曾经 听到 的 我的 伟大的 - 祖父 , 先生 理查德 戈登 的 阿盖尔 ? "

你听说过我的曾祖父，阿盖尔的理查德·戈登爵士吗?

" [ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] — — "
" Sure ; but what's that got to do with — — "
" 当然 ; 但 是什么 那 得到 到 做 和 — — "

"当然；但这跟——"

" [juːv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] : ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'zemb(ə)l][ˌem 'iː] ? "
" You've seen his portrait : doesn't it resemble me ? "
" 你已经 已见 他的 肖像 : 不 它 类似 我 ? "

"你见过他的画像吗？是不是长得像我？"

" [wel] , [jes] , " [ai] [əd'mɪtɪd] ,
" Well , yes , " I admitted ,
" 出色地 , 是的 , " 我 承认 ,

"嗯，是的，"我承认道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][fræŋk][ænd; ənd] ['həʊlsəm] [ˌweər'æz] [hɪz; ɪz][ɪz]['krɑːfti]
" except that your expression is frank and wholesome whereas his is crafty
[ænd; ənd]['kruːəl] . "
and cruel . "
和 残忍的 . "

"只不过你的表情坦率真诚，而他的表情狡诈残忍。"

" [hiː; hi] ['məːdə] [hɪz; ɪz][waɪf] , " ['ɑːnsə(r)d] ['gɔːd(ə)n] .
" He murdered his wife , " answered Gordon .
" 他 被谋杀 他的 妻子 , " 回答 戈登 .

"他谋杀了他的妻子，"戈登回答道。

" [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ?
" Suppose the theory of reincarnation were true ?
" 认为 这 理论 的 投胎 是 真的 ?

"假设轮回转世的理论是正确的呢？"

[waɪ] ['ʃudnt] [ə; eɪ][mæn]['sʌfə(r)][ɪn][wʌn][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kraɪm] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ə'nʌðə(r)] ? "
Why shouldn't a man suffer in one life for a crime committed in another ? "
为什么 不应该 一个 男人 遭受 在 一 生活 为了 一个 犯罪 坚定的 在 其他 ? "

为什么一个人不应该在今生为他在来世犯下的罪行付出代价?

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)]
" You mean you think you are the reincarnation of your great - grandfather
?
?
" 你 意思是 你 思考 你 是 这 投胎 的 你的 伟大的 - 祖父

"你是说你认为自己是你曾祖父的转世？"

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][fæn'tæstɪk] — [wel] , [sɪns] [hi:; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

Of	all	the	fantastic	—	well	,	since	he	killed	his	wife	,
的	全部	这	极好的	—	出色地	,	自从	他	被杀	他的	妻子	,

在所有那些不可思议的事情中——好吧，自从他杀了妻子之后——

[aɪ] [sə'pəʊz] [jʊl] [bi:; bi] [ɪk'spektɪŋ] ['i:vlɪn] [tu:; tə]['mɜ:də(r)][ju:; jʊ] !

I	suppose	you'll	be	expecting	Evelyn	to	murder	you	!
我	认为	你会	是	期待	伊芙琳	到	谋杀	你	!

我猜你肯定以为伊芙琳会杀了你吧!

" [ðɪs] [lɑ:st][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] ['sɪərɪŋ] ['sɑ:kæzəm] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [swi:t] ,

"	This	last	was	delivered	in	searing	sarcasm	,	as	I	thought	of	the	sweet	,
"	这	最后的	曾是	发表	在	灼烧	讽刺	,	作为	我	想法	的	这	甜的	,

"最后这句话带着尖刻的讽刺，因为我想到了甜蜜的....."

['dʒent(ə)l][gɜ:l]['gɔ:d(ə)n][hæd; həd] ['mærid] .

gentle	girl	Gordon	had	married	.
温和的	女孩	戈登	有	已婚	.

戈登娶了一位温柔的姑娘。

[hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)] [stʌnd] [ˌem 'i:] .

His	answer	stunned	me	.
他的	回答	目瞪口呆	我	.

他的回答让我震惊。

" [maɪ][waɪf] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , " [hæz; həz][traɪd][tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st]

"	My	wife	,	"	he	said	slowly	,	"	has	tried	to	kill	me	three	times	in	the	past
"	我的	妻子	,	"	他	说	缓慢地	,	"	有	尝试	到	杀	我	三	时代	在	这	过去的

[wi:k] .

week	.
星期	.

"我的妻子,"他缓缓说道，"在过去一周里三次试图杀死我。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðæt] .

"	There	was	no	reply	to	that	.
"	那里	曾是	不	回复	到	那	.

对此没有得到回复。

[aɪ][glɑ:ns, glæns] ['helpləsli] [æt; ət][dʒɒn] - .

I	glanced	helplessly	at	John	Kirowan	.
我	瞥了一眼	无助地	在	约翰	-	.

我无奈地瞥了一眼约翰·基罗万。

[hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] , [slɪm][hændz] ;

He	sat	in	his	customary	position	,	chin	resting	on	his	strong	,	slim	hands	;
他	卫星	在	他的	习惯	位置	,	下巴	休息	在	他的	强的	,	苗条的	双手	;

他像往常一样坐着，下巴搁在强壮纤细的手上;

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'məʊbaɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɑ:k] [aɪz] [gli:m] [wɪð] ['ɪntrəst] .

his	white	face	was	immobile	,	but	his	dark	eyes	gleamed	with	interest	.
他的	白色的	脸	曾是	不动	,	但	他的	黑暗的	眼睛	闪闪发光	和	兴趣	.

他苍白的脸纹丝不动，但他的黑眼睛里闪烁着兴趣的光芒。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [klɒk] ['tɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [deθ] - [wɒtʃ] .

In	the	silence	I	heard	a	clock	ticking	like	a	death	-	watch	.
在	这	沉默	我	听到	一个	钟	滴答	喜欢	一个	死亡	-	手表	.

寂静中，我听到时钟滴答作响，如同死亡的钟声。

" [tel] [ˌju: 'es][ðə; ði] [fʊl] ['stɔ:ri] , ['gɔ:d(ə)n] , " [sə'dʒestid] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑ:m] ,

"	Tell	us	the	full	story	,	Gordon	,	"	suggested	Kirowan	,	and	his	calm	,
"	告诉	我们	这	满的	故事	,	戈登	,	"	建议	-	,	和	他的	冷静的	,

"戈登，把事情的来龙去脉都告诉我们,"基罗万建议道，他语气平静。

['i:v(ə)n] [vɔɪs] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [kʌt][ə; eɪ]['stræŋg(ə)lɪŋ] , [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌʌn'rɪəl] ['tenʃ(ə)n] .

even	voice	was	like	a	knife	that	cut	a	strangling	,	relieving	the	unreal	tension	.
甚至	嗓音	曾是	喜欢	一个	刀	那	切	一个	勒死	,	缓解	这	虚幻	紧张	.

平静的声音如同利刃，斩断了窒息的窒息感，缓解了不真实的紧张气氛。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɪv] [biːn] ['mærid] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] , " ['gɔːd(ə)n][bɪ'gæn] ,

"	You	know	we've	been	married	less	than	a	year	,	"	Gordon	began	,
"	你	知道	我们已经	到过	已婚	较少的	比	一个	年	,	"	戈登	开始	,

“你知道我们结婚还不到一年，”戈登开口说道。

['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərəns] ;

plunging	into	the	tale	as	though	he	were	bursting	for	utterance	;
骤降	进入	这	故事	作为	尽管	他	是	爆发	为了	发声	;

他滔滔不绝地讲述着故事，仿佛急于表达一般；

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [trɪpt] ['əʊvə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

his	words	stumbled	and	tripped	over	one	another	.
他的	字	踉跄	和	绊倒了	超过	一	其他	.

他的话语磕磕绊绊，语无伦次。

" [ɔːl] ['kʌplz] [hæv; həv][spæts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [wɪv] ['nevə(r)][hæd; həd]['eni]['riːəl] ['kwɔrəlz] .

"	All	couples	have	spats	,	of	course	,	but	we've	never	had	any	real	quarrels	.
"	全部	情侣	有	争吵	,	的	课程	,	但	我们已经	绝不	有	任何	真实的	争吵	.

“当然，所有情侣都会有争吵，但我们从来没有真正吵过架。”

['iːvlɪn] [ɪz][ðə; ði][best] - [neɪˌtʃəd] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Evelyn	is	the	best	-	natured	girl	in	the	world	.
伊芙琳	是	这	最好的	-	自然	女孩	在	这	世界	.

伊芙琳是世界上心地最善良的女孩。

" [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'kɜːd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .

"	The	first	thing	out	of	the	ordinary	occurred	about	a	week	ago	.
"	这	第一的	事物	出去	的	这	普通的	发生	关于	一个	星期	前	.

“大约一周前，发生了第一件不寻常的事情。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] , [left][ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ]

We	had	driven	up	in	the	mountains	,	left	the	car	,	and	were	wandering
我们	有	驱动	向上	在	这	山脉	,	左边	这	车	,	和	是	漫游

[ə'raʊnd] ['pɪkɪŋ] [waɪld] ['flaʊəz] .

around	picking	wild	flowers	.
大约	挑选	荒野	花朵	.

我们开车上了山，把车停好，然后四处闲逛，采摘野花。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stiːp] [sləʊp] , [sʌm; səm] ['θɜːti] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,

At	last	we	came	to	a	steep	slope	,	some	thirty	feet	in	height	,
在	最后的	我们	来了	到	一个	陡	坡	,	一些	三十	脚	在	高度	,

最后我们来到了一处陡坡，大约有三十英尺高。

[ænd; ənd] ['iːvlɪn] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [gruː] ['θɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .

and	Evelyn	called	my	attention	to	the	flowers	which	grew	thickly	at	the	foot	.
和	伊芙琳	称为	我的	注意力	到	这	花朵	哪个	生长	浓密	在	这	脚	.

伊芙琳让我注意到山脚下茂盛的花朵。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][klaɪm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt]

I	was	looking	over	the	edge	and	wondering	if	I	could	climb	down	without
我	曾是	寻找	超过	这	边缘	和	好奇	如果	我	可以	爬	向下	没有

['teərɪŋ] [maɪ] [kləʊðz] [tuː; tə] ['rɪbənz] ,

tearing	my	clothes	to	ribbons	,
撕裂	我的	衣服	到	丝带	,

我当时正往悬崖边往下看，心想我能不能爬下去而不把衣服撕成碎片。

[wen] [ai] [felt] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ʃʌv] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['tɔpl] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] .

when	I	felt	a	violent	shove	from	behind	that	toppled	me	over	.
什么时候	我	毛毡	一个	暴力	推	从	在后面	那	倾覆	我	超过	.

突然，我感到身后有人猛地推了我一把，把我推倒在地。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [klɪf] , [aɪ'd] [hæv; həv] ['brəʊkən] [maɪ] [nek] .

"	If	it	had	been	a	sheer	cliff	,	I'd	have	broken	my	neck	.
"	如果	它	有	到过	一个	透明	悬崖	,	ID	有	破碎的	我的	脖子	.

“如果那是一处陡峭的悬崖，我的脖子就会断掉。”

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [aɪ] [went] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] , ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ,

As	it	was	,	I	went	tumbling	down	,	rolling	and	sliding	,
作为	它	曾是	,	我	去	翻滚	向下	,	滚动	和	滑动	,

结果，我一路翻滚滑落下去。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [skrætʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] , [wɪð] [maɪ] ['gɑːmənts] [ɪn] [rægz] .

and	brought	up	at	the	bottom	scratched	and	bruised	,	with	my	garments	in	rags	.
和	带来	向上	在	这	底部	刮痕	和	瘀伤	,	和	我的	服装	在	破布	.

我被从最底层带回来，浑身是伤，衣服也破烂不堪。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] ['iːvlɪn] ['steərɪŋ] [daʊn] , [ə'pærəntli] ['fraɪt(ə)nd] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] .

I	looked	up	and	saw	Evelyn	staring	down	,	apparently	frightened	half	out	of	her	wits	.
我	看起来	向上	和	锯	伊芙琳	凝视	向下	,	显然	害怕	一半	出去	的	她	智慧	.

我抬头一看，发现伊芙琳正低着头，显然吓得魂不附体。

" - [əʊ] [dʒɪm] ! -

"	'	Oh	Jim	!	'
"	-	哦	吉姆	!	-

“哦，吉姆！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɜːt] ?

'	Are	you	hurt	?
-	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɔːl] ? -

How	came	you	to	fall	?	'
如何	来了	你	到	落下	?	-

你是怎么摔倒的?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [tuː] [fɑː(r)] ,

"	It	was	on	the	tip	of	my	tongue	to	tell	her	that	there	was	such	a	thing	as	carrying	a	joke	too	far	,
"	它	曾是	在	这	提示	的	我的	舌头	到	告诉	她	那	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	携带	一个	开玩笑	也	远的	,

“我当时差点就脱口而出，想告诉她玩笑开过头也是不行的。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːdz] [tʃekt] [ˌem 'iː] .

but	these	words	checked	me	.
但	这些	字	已检查	我	.

但这些话让我警醒。

[ai][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [ˌem 'i:] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ,

I	decided	that	she	must	have	stumbled	against	me	unintentionally	,
我	决定	那	她	必须	有	踉跄	反对	我	无意中	,

我断定她一定是无意中撞到了我。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ˌem 'i:] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .

and	actually	didn't	know	it	was	she	who	precipitated	me	down	the	slope	.
和	实际上	没有	知道	它	曾是	她	WHO	沉淀	我	向下	这	坡	.

而且她当时并不知道是她把我推下了斜坡。

" [səʊ][ai] [lɑ:ft] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] .

"	So	I	laughed	it	off	,	and	went	home	.
"	所以	我	笑了	它	离开	,	和	去	家	.

于是我一笑置之，回家了。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['swɒbɪŋ] [maɪ] ['skrætʃɪz] [wɪð] ['aɪədi:n] ,

She	made	a	great	fuss	over	me	,	insisted	on	swabbing	my	scratches	with	iodine	,
她	制成	一个	伟大的	大惊小怪	超过	我	,	坚持	在	拭子采集	我的	划痕	和	碘	,

她对我大惊小怪，坚持要用碘酒擦拭我的划痕。

[ænd; ənd] ['lektʃəd] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['keələsnəs] !

and	lectured	me	for	my	carelessness	!
和	讲课	我	为了	我的	疏忽	!

他训斥我粗心大意！

[ai]['hædnt][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lt] .

I	hadn't	the	heart	to	tell	her	it	was	her	fault	.
我	之前没有	这	心	到	告诉	她	它	曾是	她	过错	.

我实在不忍心告诉她，这是她的错。

" [bʌt; bət][fɔ:(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	But	four	days	later	,	the	next	thing	happened	.
"	但	四	天	之后	,	这	下一个	事物	发生	.

但四天后，又发生了另一件事。

[ai][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] ['draɪvweɪ] , [wen] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]

I	was	walking	along	our	driveway	,	when	I	saw	her	coming	up	it	in	the
我	曾是	步行	沿着	我们的	车道	,	什么时候	我	锯	她	未来	向上	它	在	这

['ɔ:təməbi:l] .

automobile	.
汽车	.

我当时正沿着车道走，突然看到她开车过来了。

[ai] [stept] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ,

I	stepped	out	on	the	grass	to	let	her	by	,
我	步	出去	在	这	草	到	让	她	经过	,

我走到草地上让她先行，

[æz; əz][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] [kɜ:b] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

as	there	isn't	any	curb	along	the	driveway	.
作为	那里	不是	任何	抑制	沿着	这	车道	.

因为车道旁没有路缘石。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sləu] [daʊn] [ðə; ði][kɑ:(r)] ,

She	was	smiling	as	she	approached	me	,	and	slowed	down	the	car	,
她	曾是	微笑	作为	她	接近	我	,	和	减速	向下	这	车	,

她面带微笑地向我走来，并放慢了车速。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

as	if	to	speak	to	me	.
作为	如果	到	说话	到	我	.

仿佛在跟我说话。

[ðen] , [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [məʊst] [ˈhɒrəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Then	,	just	before	she	reached	me	,	a	most	horrible	change	came	over	her
然后	,	只是	前	她	达到	我	,	一个	最多	可怕	改变	来了	超过	她

[ɪkˈspreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

就在她走到我面前之前，她的表情突然发生了极其可怕的变化。

[wɪˈðaʊt] [ˈwɔːnɪŋ] [ðə; ði] [kɑː(r)] [liːpt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drəʊv]

Without	warning	the	car	leaped	at	me	like	a	living	thing	as	she	drove
没有	警告	这	车	跳跃	在	我	喜欢	一个	活的	事物	作为	她	驾驶

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [əkˈseləreɪtə(r)] .

her	foot	down	on	the	accelerator	.
她	脚	向下	在	这	加速器	.

她猛踩油门，车子毫无预兆地像活物一样朝我扑过来。

[ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈfræntɪk] [liːp] [ˈbækwəd] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [graʊnd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [wiːlz] .

Only	a	frantic	leap	backward	saved	me	from	being	ground	under	the	wheels	.
仅有的	一个	疯狂的	飞跃	落后	已保存	我	从	存在	地面	在下面	这	车轮	.

要不是我拼命向后一跃，我才没被碾在车轮下。

[ðə; ði] [kɑː(r)] [ʃɒt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [kræʃt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [triː] .

The	car	shot	across	the	lawn	and	crashed	into	a	tree	.
这	车	射击	穿过	这	草地	和	崩溃了	进入	一个	树	.

汽车冲过草坪，撞到一棵树上。

[ai] [ræn] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈiːvlɪn] [deɪzd] [ænd; ənd] [hɪˈsterɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [ʌnˈhɜːt] .

I	ran	to	it	and	found	Evelyn	dazed	and	hysterical	,	but	unhurt	.
我	跑	到	它	和	成立	伊芙琳	茫然	和	歇斯底里的	,	但	毫发无损	.

我跑过去，发现伊芙琳神情恍惚，歇斯底里，但没有受伤。

[ʃiː; ʃi] [ˈbæbəld] [ɒv; əv] [ˈluːzɪŋ] [kənˈtrəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məˈʃiːn] .

She	babbled	of	losing	control	of	the	machine	.
她	胡言乱语	的	输	控制	的	这	机器	.

她语无伦次地说自己失去了对机器的控制。

" [ai] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɒktə(r)] [ˈdɑːnəli] .

"	I	carried	her	into	the	house	and	sent	for	Doctor	Donnelly	.
"	我	携带	她	进入	这	房子	和	发送	为了	医生	唐纳利	.

我把她抱进屋里，然后叫人去请唐纳利医生。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪəriəsli] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [əˈtrɪbjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [deɪzd]

He	found	nothing	seriously	wrong	with	her	,	and	attributed	her	dazed
他	成立	没有什么	严重地	错误的	和	她	,	和	归因于	她	茫然

[kənˈdɪʃn] [tuː; tə] [fraɪt] [ænd; ənd] [ʃɒk] .

condition	to	fright	and	shock	.
状况	到	惊吓	和	震惊	.

他检查后发现她并没有什么严重的问题，并将她神情恍惚的状态归因于惊吓和震惊。

[wɪˈðɪn] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [riˈgein, riː-] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɔːm(ə)l] [ˈsensɪz] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə]

Within	half	an	hour	she	regained	her	normal	senses	,	but	she's	refused	to
之内	一半	一个	小时	她	恢复	她	普通的	感官	,	但	她是	拒绝	到

[tʌtʃ] [ðə; ði] [wiːl] [sɪns] .

touch	the	wheel	since	.
触碰	这	车轮	自从	.

半小时后她恢复了正常意识，但从那以后她就再也不敢碰方向盘了。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [les] ['fraɪt(ə)nd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən] [ɒn] [maɪn]

Strange	to	say	,	she	seemed	less	frightened	on	her	own	account	than	on	mine
奇怪的	到	说	,	她	似乎	较少的	害怕	在	她	自己的	帐户	比	在	矿

.

:

.

说来奇怪，她似乎对自己的遭遇并不像对我的遭遇那样感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veɪgli] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃɪd] ['nɪəli] [rʌn] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

She	seemed	vaguely	to	know	that	she'd	nearly	run	me	down	,
她	似乎	依稀	到	知道	那	棚	几乎	跑步	我	向下	,

她似乎隐约知道自己差点撞到我。

[ænd; ənd] [gruː] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	grew	hysterical	again	when	she	spoke	of	it	.
和	生长	歇斯底里的	再次	什么时候	她	辐	的	它	.

当她谈起这件事时，她又歇斯底里起来。

[jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [gɒt]

Yet	she	seemed	to	take	it	for	granted	that	I	knew	the	machine	had	got
然而	她	似乎	到	拿	它	为了	的确	那	我	知道	这	机器	有	得到

[aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'trəʊl] .

out	of	her	control	.
出去	的	她	控制	.

但她似乎理所当然地认为我知道机器已经失控了。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [rentʃ] [ðə; ðɪ] [wiːl] [ə'raʊnd] ,

But	I	distinctly	saw	her	wrench	the	wheel	around	,
但	我	明显地	锯	她	扳手	这	车轮	大约	,

但我清楚地看到她猛地转动了方向盘。

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [traɪd] [tuː; tə] [hɪt] [ˌem 'iː] — [waɪ] , [gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] .

and	I	know	she	deliberately	tried	to	hit	me	—	why	,	God	alone	knows	.
和	我	知道	她	故意地	尝试	到	打	我	—	为什么	,	上帝	独自的	知道	.

我知道她故意想打我——至于为什么，只有上帝知道。

" [stɪl] [aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [let] [maɪ] [maɪnd] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] .

"	Still	I	refused	to	let	my	mind	follow	the	channel	it	was	getting	into	.
"	仍然	我	拒绝	到	让	我的	头脑	跟随	这	渠道	它	曾是	获得	进入	.

“但我仍然拒绝让我的思绪沿着它正在进入的那个方向发展。”

['iːvlɪn] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['gɪv(ə)n] ['eni] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['eni] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['wiːknəs] [ɔː(r)] - [nɜːvz] - ;

Evelyn	had	never	given	any	evidence	of	any	psychological	weakness	or	'	nerves	'	;
伊芙琳	有	绝不	给定	任何	证据	的	任何	心理	弱点	或者	-	神经	-	;

伊芙琳从未表现出任何心理上的弱点或“紧张”；

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] - ['hedɪd] [gɜːl] , ['həʊlsəm] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] .

she's	always	been	a	level	-	headed	girl	,	wholesome	and	natural	.
她是	总是	到过	一个	等级	-	标题	女孩	,	健康	和	自然的	.

她一直是个头脑冷静、心地善良、性格自然的女孩。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['kreɪzi] ['ɪmpʌls] .

But	I	began	to	think	she	was	subject	to	crazy	impulses	.
但	我	开始	到	思考	她	曾是	主题	到	疯狂的	冲动	.

但我开始觉得她会受到疯狂冲动的影响。

[məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [felt] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [liːp] [frɒm; frəm] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] .

Most	of	us	have	felt	the	impulse	to	leap	from	tall	buildings	.
最多	的	我们	有	毛毡	这	冲动	到	飞跃	从	高的	建筑物	.

我们大多数人都曾有过从高楼跳下的冲动。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [fiːlz] [ə; eɪ][blaɪnd] , ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['riːzənlɪs] [ɜːdʒ]
And **sometimes** **a** **person** **feels** **a** **blind** **,** **childish** **and** **utterly** **reasonless** **urge**
和 有时 一个 人 感觉 一个 瞎的 , 幼稚 和 完全地 无理 敦促
[tuː; tə] [hɑːm] ['sʌmwʌn] .
to **harm** **someone** **.**
到 伤害 某人 .

有时，一个人会感到一种盲目、幼稚且完全没有道理的冲动，想要伤害他人。

[wiː; wi] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,
We **pick** **up** **a** **pistol** **,**
我们 挑选 向上 一个 手枪 ,

我们捡起一把手枪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] ['entəz] ['aʊə(r)][maɪnd] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][send]
and **the** **thought** **suddenly** **enters** **our** **mind** **how** **easy** **it** **would** **be** **to** **send**
和 这 想法 突然 进入 我们的 头脑 如何 简单的 它 会 是 到 发送
['aʊə(r)] [frend] ,
our **friend** **,**
我们的 朋友 ,

我们突然想到，派朋友过去是多么容易啊。

[huː] [sɪts] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˌʌnə'weə(r)] , ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪgə(r)] .
who **sits** **smiling** **and** **unaware** **,** **into** **eternity** **with** **a** **touch** **of** **the** **trigger** **.**
WHO 坐着 微笑 和 不知情 , 进入 永恒 和 一个 触碰 的 这 扳机 .

他面带微笑，浑然不觉，轻轻一扣扳机，便会走向永恒。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɪz][ðeə(r)] .
Of **course** **we** **don't** **do** **it** **,** **but** **the** **impulse** **is** **there** **.**
的 课程 我们 不 做 它 , 但 这 冲动 是 那里 .

我们当然不会这么做，但这种冲动是存在的。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [sʌm; səm] [læk] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] [meɪd] ['iːvlɪn] [sə'septəb(ə)l][tuː; tə]
So **I** **thought** **perhaps** **some** **lack** **of** **mental** **discipline** **made** **Evelyn** **susceptible** **to**
所以 我 想法 也许 一些 缺少 的 精神的 纪律 制成 伊芙琳 易受影响的 到
[ðiːz] [ʌn'gaɪdɪd] ['ɪmpʌls] ,
these **unguided** **impulses** **,**
这些 缺乏指导 冲动 ,

所以我认为，或许是缺乏自律才使得伊芙琳容易受到这些不受控制的冲动的影响。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][ðem; ðəm] . "
and **unable** **to** **control** **them** **.** **"**
和 无法 到 控制 他们 . "

并且无法控制它们。

" ['nɒns(ə)ns] , " [aɪ] [brəʊk] [ɪn] .
" **Nonsense** **,** **"** **I** **broke** **in** **.**
" 废话 , " 我 打破 在 .

“胡说！”我插嘴道。

" [aɪv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
" **I've** **known** **her** **since** **she** **was** **a** **baby** **.**
" 我已经 已知 她 自从 她 曾是 一个 婴儿 .

“我从她还是婴儿的时候就认识她了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [sʌtʃ] [treɪt] , [ʃiːz] [dɪ'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [juː; jʊ] .
If **she** **has** **any** **such** **trait** **,** **she's** **developed** **it** **since** **she** **married** **you** **.**
如果 她 有 任何 这样的 特征 , 她是 发达 它 自从 她 已婚 你 .

如果她有这样的性格特征，那也是自从嫁给你之后才形成的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [rɪ'mɑːk] .
" **It** **was** **an** **unfortunate** **remark** **.**
" 它 曾是 一个 不幸 评论 .

“这是一句不恰当的话。”

['gɔːd(ə)n] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Gordon	caught	it	up	with	a	despairing	gleam	in	his	eyes	.
戈登	捕捉	它	向上	和	一个	绝望	闪耀	在	他的	眼睛	.

戈登接过球时，眼中闪过一丝绝望的光芒。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] — [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] !

"	That's	just	it	—	since	she	married	me	!
"	那就是	只是	它	—	自从	她	已婚	我	!

"就是这样——自从她嫁给我之后！"

[ɪts] [ə; eɪ] [kɜːs] — [ə; eɪ] [blæk] , ['gɑːstli] [kɜːs] , ['krɔːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɜːpənt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] !

It's	a	curse	—	a	black	,	ghastly	curse	,	crawling	like	a	serpent	out	of	the	past	!
它是	一个	诅咒	—	一个	黑色的	,	阴森	诅咒	,	爬行	喜欢	一个	蛇	出去	的	这	过去的	!

这是一个诅咒——一个黑暗、可怕的诅咒，像毒蛇一样从过去爬出来！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['rɪtʃəd] ['gɔːd(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hɪz; ɪz]

I	tell	you	,	I	was	Richard	Gordon	and	she	—	she	was	Lady	Elizabeth	,	his
我	告诉	你	,	我	曾是	理查德	戈登	和	她	—	她	曾是	女士	伊丽莎白	,	他的

['məːdə] [waɪf] !

murdered	wife	!
被谋杀	妻子	!

我告诉你，我就是理查德·戈登，而她——她就是伊丽莎白夫人，他被谋杀的妻子！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [blʌd] - ['friːzɪŋ] ['wɪspə(r)] .

"	His	voice	sank	to	a	blood	-	freezing	whisper	.
"	他的	嗓音	沉没	到	一个	血	-	冷冻	耳语	.

他的声音低沉下来，变成令人毛骨悚然的耳语。

[aɪ] ['ʃʌdə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [kiːn] [kliːn]

I	shuddered	;	it	is	an	awful	thing	to	look	upon	the	ruin	of	a	keen	clean
我	颤抖	;	它	是	一个	可怕	事物	到	看	之上	这	废墟	的	一个	敏锐的	干净的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

我打了个寒颤；眼睁睁看着一个原本敏锐纯净的大脑被摧毁，真是一件可怕的事情。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ɪn][dʒeɪmz]['gɔːd(ə)n] .

and	such	I	was	certain	that	I	surveyed	in	James	Gordon	.
和	这样的	我	曾是	肯定	那	我	调查	在	詹姆斯	戈登	.

我确信我在詹姆斯·戈登那里考察过这些。

[waɪ] [ɔː(r)] [haʊ] , [ɔː(r)][baɪ] [wɒt] ['grɪzli] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ,

Why	or	how	,	or	by	what	grisly	chance	it	had	come	about	I	could	not	say	,
为什么	或者	如何	,	或者	经过	什么	可怕的	机会	它	有	来	关于	我	可以	不是	说	,

我无法解释为什么会发生这种情况，也无法说明这是怎么发生的，更无法解释这是出于何种可怕的偶然。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][mæd] .

but	I	was	certain	the	man	was	mad	.
但	我	曾是	肯定	这	男人	曾是	疯狂的	.

但我确信那个人疯了。

" [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [θriː] [ə'tempts] .

"	You	spoke	of	three	attempts	.
"	你	辐	的	三	尝试	.

你提到过三次尝试。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɒn] - [vɔɪs] [ə'gen] , [kɑːm][ænd; ənd]['steɪb(ə)l][ə'mɪd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wɛbs]

"	It	was	John	Kirowan's	voice	again	,	calm	and	stable	amid	the	gathering	webs
"	它	曾是	约翰	-	嗓音	再次	,	冷静的	和	稳定的	之中	这	采集	网络

[ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti] .

of	horror	and	unreality	.
的	恐怖	和	不真实	.

"那又是约翰·基罗万的声音，在层层叠叠的恐怖和不真实之中，他的声音平静而稳定。"

" [lʊk] [hɪə(r)] !
" Look here !
" 看 这里 !

"看这里！"

" ['gɔ:d(ə)n] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [dru:] [bæk] [ðə; ði] [sli:v] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ,
" Gordon lifted his arm , drew back the sleeve and displayed a bandage ,
" 戈登 抬起 他的 手臂 , 画 后退 这 袖子 和 显示 一个 绷带 ,

戈登抬起胳膊，拉开袖子，露出一条绷带。

[ðə; ði] ['krɪptɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
the cryptic significance of which was intolerable .
这 神秘的 意义 的 哪个 曾是 无法容忍 .

其隐晦的含义令人无法容忍。

" [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['reɪzə(r)] , " [hi:; hi]
" I came into the bathroom this morning looking for my razor , " he
" 我 来了 进入 这 浴室 这 早晨 寻找 为了 我的 剃刀 , " 他
[sed] .
said .
说 .

"我今天早上进浴室找剃须刀，"他说。

" [aɪ] [faʊnd] ['i:vlɪn] [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ju:zɪŋ][maɪ][best] ['ʃeɪvɪŋ] ['ɪmplɪment] [fɔ:(r); fə(r)]
" I found Evelyn just on the point of using my best shaving implement for
" 我 成立 伊芙琳 只是 在 这 观点 的 使用 我的 最好的 剃须 实施 为了
[sʌm; səm] ['femənɪn] ['pɜ:pəs] — [tu:; tə] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] ,
some feminine purpose — to cut out a pattern ,
一些 女性 目的 — 到 切 出去 一个 图案 ,

"我发现伊芙琳正准备用我最好的剃须工具做一些女性化的事情——剪出一个图案，

[ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] .
or something .
或者 某物 .

或者别的什么。

[laɪk] ['meni] ['wɪmɪn] [ʃi:; ʃi] [kænt] [si:m] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['reɪzə(r)][ænd; ənd]
Like many women she can't seem to realize the difference between a razor and
喜欢 许多 女性 她 不能 似乎 到 意识到 这 不同之处 之间 一个 剃刀 和
[ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] - [naɪf] [ɔ:(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃɪəz] .
a butcher - knife or a pair of shears .
一个 屠夫 - 刀 或者 一个 一对 的 剪 .

像很多女性一样，她似乎分不清剃刀、屠刀或剪刀之间的区别。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] : - ['i:vlɪn] ,
" I was a bit irritated , and I said : ' Evelyn ,
" 我 曾是 一个 少量 受刺激 , 和 我 说 : - 伊芙琳 ,

我当时有点恼火，就说："伊芙琳，

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ][təʊld][ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə][ju:z][maɪ]['reɪzəz] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
how many times have I told you not to use my razors for such things ?
如何 许多 时代 有 我 讲述 你 不是 到 使用 我的 剃须刀 为了 这样的 事物 ?

我跟你说过多少次了，不要用我的剃须刀做这种事？

[brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] ; [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['pɒkɪt] - [naɪf] . -
Bring it here ; I'll give you my pocket - knife . '
带来 它 这里 ; 患病的 给 你 我的 口袋 - 刀 . -

把它拿过来，我把我的小刀给你。

" - [aɪm] ['sɒri] , [dʒɪm] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
" ' I'm sorry , Jim , ' she said .
" - 我是 对不起 , 吉姆 , - 她 说 .

"对不起，吉姆，"她说。

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [ðə; ði]['reɪzə(r)] .

'	I	didn't	know	it	would	hurt	the	razor	.
-	我	没有	知道	它	会	伤害	这	剃刀	.

我不知道这样会伤到剃刀。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

Here	it	is	.	'
这里	它	是	.	-

这里是。'

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði]['əʊpən]['reɪzə(r)] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

"	She	was	advancing	,	holding	the	open	razor	toward	me	.
"	她	曾是	前进	,	保持	这	打开	剃刀	朝向	我	.

“她朝我走来，手里拿着打开的剃刀对着我。”

[aɪ] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɔːnd] [ˌem 'iː] .

I	reached	for	it	—	then	something	warned	me	.
我	达到	为了	它	—	然后	某物	警告	我	.

我伸手去拿——然后有什么东西警告了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

It	was	the	same	look	in	her	eyes	,
它	曾是	这	相同的	看	在	她	眼睛	,

她眼中的神情依旧如故。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [ræn]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

just	as	I	had	seen	it	the	day	she	nearly	ran	over	me	.
只是	作为	我	有	已见	它	这	天	她	几乎	跑	超过	我	.

就像我那天看到她差点撞到我时一样。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,

That	was	all	that	saved	my	life	,
那	曾是	全部	那	已保存	我的	生活	,

正是那件事救了我的命。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [θruː] [ʌp][maɪ][hænd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slæʃed] [æt; ət][maɪ] [θrəʊt] [wɪð] [ɔːl]

for	I	instinctively	threw	up	my	hand	just	as	she	slashed	at	my	throat	with	all
为了	我	本能地	扔	向上	我的	手	只是	作为	她	削减	在	我的	喉	和	全部

[hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] .

her	power	.
她	力量	.

因为就在她用尽全力割断我的喉咙的那一刻，我本能地举起了手。

[ðə; ði] [bleɪd] [gæʃt] [maɪ][ɑːm][æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .

The	blade	gashed	my	arm	as	you	see	,	before	I	caught	her	wrist	.
这	刀刃	裂口	我的	手臂	作为	你	看	,	前	我	捕捉	她	手腕	.

正如你所看到的，刀刃划破了我的手臂，然后我抓住了她的手腕。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ˌem 'iː] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] ;

For	an	instant	she	fought	me	like	a	wild	thing	;
为了	一个	立即的	她	战斗	我	喜欢	一个	荒野	事物	;

她像野兽一样反抗了我一瞬间;

[hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [tɔːt] [æz; əz] [stiːl] [bɪ'niːθ] [maɪ][hændz] .

her	slender	body	was	taut	as	steel	beneath	my	hands	.
她	苗条	身体	曾是	紧绷	作为	钢	下面	我的	双手	.

她纤细的身体在我手中紧绷如钢铁。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [lɪmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

Then	she	went	limp	and	the	look	in	her	eyes	was	replaced	by	a	strange
然后	她	去	跛行	和	这	看	在	她	眼睛	曾是	替换	经过	一个	奇怪的

[deɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

dazed	expression	.
茫然	表达	.

然后她全身瘫软，眼神也从之前的茫然变成了奇怪的茫然。

[ðə; ði]['reɪzə(r)] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

The	razor	slipped	out	of	her	fingers	.
这	剃刀	滑倒了	出去	的	她	手指	.

剃刀从她指间滑落。

" [aɪ] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [feɪnt] .

"	I	let	go	of	her	and	she	stood	swaying	as	if	about	to	faint	.
"	我	让	去	的	她	和	她	站立	摇晃	作为	如果	关于	到	头晕的	.

我放开了她，她摇摇晃晃地站着，好像快要晕倒了。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lævətri] — [maɪ] [wu:nd] [wɒz; wəz] ['bli:dɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bi:stli] ['fæʃ(ə)n] —

I	went	to	the	lavatory	—	my	wound	was	bleeding	in	a	beastly	fashion	—
我	去	到	这	厕	—	我的	伤口	曾是	出血	在	一个	兽	时尚	—

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [kraɪ] [aʊt] ,

and	the	next	thing	I	heard	her	cry	out	,
和	这	下一个	事物	我	听到	她	哭	出去	,

我去了洗手间——我的伤口血流不止——然后我听到她尖叫起来，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] .

and	she	was	hovering	over	me	.
和	她	曾是	悬停	超过	我	.

她俯身看着我。

" - [dʒɪm] ! -

"	'	Jim	!	'
"	-	吉姆	!	-

"吉姆！"

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌt] [jɔ:'self] [səʊ] ['terəbli] ? -

'	How	did	you	cut	yourself	so	terribly	?	'
-	如何	做过	你	切	你自己	所以	可怕	?	-

"你怎么把自己割得这么惨？"

" ['gɔ:d(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] ['hevɪli] .

"	Gordon	shook	his	head	and	sighed	heavily	.
"	戈登	摇晃	他的	头	和	叹了口气	重度	.

戈登摇了摇头，重重地叹了口气。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] .

"	I	guess	I	was	a	bit	out	of	my	head	.
"	我	猜测	我	曾是	一个	少量	出去	的	我的	头	.

"我当时可能有点神志不清。"

[maɪ] [self] - [kən'trəʊl] [snæpt] .

My	self	-	control	snapped	.
我的	自己	-	控制	啪啪	.

我的自制力彻底崩溃了。

" - [doʊnt] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] [prɪ'tens] , ['i:vlɪn] , - [ai] [sed] .
" ' Don't keep up this pretense , Evelyn , ' I said .
" - 不 保持 向上 这 虚伪 , 伊芙琳 , - 我 说 .

"别再装模作样了，伊芙琳，"我说。

- [gɒd] [nəʊz] [wʌts] [gɒt]['ɪntu:][ju:; jʊ] ,
' God knows what's got into you ,
- 上帝 知道 是什么 得到 进入 你 ,

天知道你到底怎么了，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [ðæt] [ju:v] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]
but you know as well as I that you've tried to kill me three times in the
但 你 知道 作为 出色地 作为 我 那 你已经 尝试 到 杀 我 三 时代 在 这
[pɑ:st] [wi:k] . -
past week . '
过去的 星期 . -

但你我都清楚，过去一周你已经三次试图杀我了。

" [ʃi:; ʃi][ri'kɔil, 'ri:kɔil][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" She recoiled as if I'd struck her ,
" 她 反冲 作为 如果 ID 击 她 ,

她猛地后退，好像我打了她一样。

['kætʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [gəʊst] .
catching at her breast and staring at me as if at a ghost .
捕捉 在 她 胸部 和 凝视 在 我 作为 如果 在 一个 鬼 .

她抓着自己的胸部，直勾勾地盯着我，仿佛在看鬼一样。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] — [ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [ai] [sed] [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] .
She didn't say a word — and just what I said I don't remember .
她 没有 说 一个 单词 — 和 只是 什么 我 说 我 不 记住 .

她一句话也没说——至于我说了什么，我已经记不清了。

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['fɪnɪʃt] [ai] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]
But when I finished I left her standing there white and still as a
但 什么时候 我 完成的 我 左边 她 常设 那里 白色的 和 仍然 作为 一个
['mɑ:b(ə)l]['stætʃu:] .
marble statue .
大理石 雕像 .

但当我完事后，她像一尊大理石雕像一样，脸色苍白，一动不动地站在那里。

[ai][gɒt][maɪ][ɑ:m] ['bændɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [drʌg] [stɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ,
I got my arm bandaged at a drug store , and then came over here ,
我 得到 我的 手臂 包扎 在 一个 药品 店铺 , 和 然后 来了 超过 这里 ,

我在药店包扎了手臂，然后就来了这里。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [els] [tu:; tə][du:; də] .
not knowing what else to do .
不是 会心 什么 别的 到 做 .

不知道还能怎么办。

" - — [oʊ'dɑ:nəl] — [ɪts] ['dæmnəbl] !
" Kirowan — O'Donnel — it's damnable !
" - — 奥唐奈尔 — 它是 该死的 !

"基罗万——奥唐奈——真是太糟糕了！"

['aɪðə(r)][maɪ][waɪf][ɪz]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][fɪts][ɒv; əv][ɪn'sænətɪ] — — " [hi:; hi] [tʃəʊkt] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:d] .
Either my wife is subject to fits of insanity — — " He choked on the word .
任何一个 我的 妻子 是 主题 到 适合 的 疯狂 — — " 他 窒息 在 这 单词 .

要么是我妻子精神失常——"他被这个词哽住了。

" [nəʊ] , [ai][kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	I	can't	believe	it	.
"	不	,	我	不能	相信	它	.

"不，我简直不敢相信。"

['ɔːdnrəli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [klɪə(r)][ænd; ənd]['lev(ə)l] — [tuː] ['ʌtəli] [seɪn] .

Ordinarily	her	eyes	are	too	clear	and	level	—	too	utterly	sane	.
按说	她	眼睛	是	也	清除	和	等级	—	也	完全地	理智	.

通常情况下，她的眼神太过清澈平静——太过理智。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][hɑːm][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə]

But	every	time	she	has	an	opportunity	to	harm	me	,	she	seems	to
但	每一个	时间	她	有	一个	机会	到	伤害	我	,	她	似乎	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['temprəri] ['meɪniæk] .

become	a	temporary	maniac	.
变得	一个	暂时的	疯子	.

但每当她有机会伤害我时，她似乎就会暂时变成一个疯子。

" [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz][fɪsts] [tə'geðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] [ænd; ənd]['ægəni] .

"	He	beat	his	fists	together	in	his	impotence	and	agony	.
"	他	打	他的	拳头	一起	在	他的	阳痿	和	痛苦	.

"他因无能和痛苦而捶打着拳头。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn'sænəti] !

"	But	it	isn't	insanity	!
"	但	它	不是	疯狂	!

但这并不是疯狂！

[ai] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'pæθɪk] [wɔːd] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv]['ment(ə)l]

I	used	to	work	in	a	psychopathic	ward	,	and	I've	seen	every	form	of	mental
我	用过的	到	工作	在	一个	精神病态	病房	,	和	我已经	已见	每一个	形式	的	精神的

[ˌʌn'bæləns] .

unbalance	.
不平衡	.

我曾在精神病房工作，见过各种各样的精神失常情况。

[maɪ][waɪf][ɪz][nɒt] [ɪn'seɪn] ! "

My	wife	is	not	insane	!	"
我的	妻子	是	不是	疯狂的	!	"

我妻子没疯！

" [ðen] [wɒt] — — " [ai][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] ['hægəd] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] .

"	Then	what	—	—	"	I	began	,	but	he	turned	haggard	eyes	on	me	.
"	然后	什么	—	—	"	我	开始	,	但	他	转向	枯槁	眼睛	在	我	.

"然后呢——"我刚开口，他就用憔悴的眼神看着我。

" ['əʊnli][wʌn] [ɔːl'tɜːnətɪv] [rɪ'meɪnz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Only	one	alternative	remains	,	"	he	answered	.
"	仅有的	一	选择	遗迹	,	"	他	回答	.

"只剩下一个办法了，"他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][əʊld] [kɜːs] — [frɒm; frəm][ðə; ði][deɪz] [wen] [ai] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt]

"	It	is	the	old	curse	—	from	the	days	when	I	walked	the	earth	with	a	heart
"	它	是	这	老的	诅咒	—	从	这	天	什么时候	我	步行	这	地球	和	一个	心

[æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['hɛlz] ['dɑːrkɪst] [pɪts] ,

as	black	as	hell's	darkest	pits	,
作为	黑色的	作为	地狱的	最黑暗的	坑	,

"这是古老的诅咒——从我行走于世间，内心漆黑如地狱深渊的那些日子起，

[ænd; ənd][dɪd]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ɒv; əv][gɒd] .

and	did	evil	in	the	sight	of	man	and	of	God	.
和	做过	邪恶的	在	这	视线	的	男人	和	的	上帝	.

他行了人眼中和神眼中看为恶的事。

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] , [ɪn] ['fli:tɪŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] ['meməri] .

She	**knows**	**,**	**in**	**fleeting**	**snatches**	**of**	**memory**	**.**
她	知道	,	在	转瞬即逝	抢夺	的	记忆	.

她知道，只是记忆中只有零星片段。

['pi:p(ə)l][hæv; həv] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] — [hæv; həv] [glimps] [fə'bɪd(ə)n] [θɪŋz] [ɪn]['məʊmənt(ə)ri] [lɪftɪŋz]

People	**have**	**seen**	**before**	**—**	**have**	**glimpsed**	**forbidden**	**things**	**in**	**momentary**	**liftings**
人们	有	已见	前	—	有	瞥见	禁止	事物	在	瞬间	举重

[ɒv; əv][ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] [bɑ:rz][laɪf][frɒm; frəm][laɪf] .

of	**the**	**veil**	**which**	**bars**	**life**	**from**	**life**	**.**
的	这	面纱	哪个	酒吧	生活	从	生活	.

人们以前也见过——在短暂揭开遮蔽生命与生命的面纱的瞬间，瞥见了禁忌之物。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] ['dʌgləs] , [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [braɪd][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['gɔ:d(ə)n] , [hu:m] [hi:; hi]

She	**was**	**Elizabeth**	**Douglas**	**,**	**the**	**ill**	**-**	**fated**	**bride**	**of**	**Richard**	**Gordon**	**,**	**whom**	**he**
她	曾是	伊丽莎白	道格拉斯	,	这	患病的	-	命中注定	新娘	的	理查德	戈登	,	谁	他

['mə:də] [ɪn] ['dʒeləs] ['frenzi] ,

murdered	**in**	**jealous**	**frenzy**	**,**
被谋杀	在	嫉妒的	狂热	,

她就是伊丽莎白·道格拉斯，理查德·戈登的不幸新娘，被他因嫉妒而疯狂杀害。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɪz] [hɜ:z] .

and	**the**	**vengeance**	**is**	**hers**	**.**
和	这	复仇	是	她的	.

复仇终将属于她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] .

I	**shall**	**die**	**by**	**her**	**hands**	**,**	**as**	**it**	**was**	**meant**	**to**	**be**	**.**
我	将	死	经过	她	双手	,	作为	它	曾是	意思是	到	是	.

我终将死在她手中，这便是命中注定。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — — " [hi:; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

And	**she**	**—**	**—**	**"**	**he**	**bowed**	**his**	**head**	**in**	**his**	**hands**	**.**
和	她	—	—	"	他	鞠躬	他的	头	在	他的	双手	.

"而她——"他双手捂着头，低下了头。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	**Just**	**a**	**moment**	**.**
"	只是	一个	片刻	.

"一会儿。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - [ə'gen] .

"	**It**	**was**	**Kirowan**	**again**	**.**
"	它	曾是	-	再次	.

"又是基罗万。"

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [waɪfs] [aɪz] .

"	**You**	**have**	**mentioned**	**a**	**strange**	**look**	**in**	**your**	**wife's**	**eyes**	**.**
"	你	有	提及	一个	奇怪的	看	在	你的	妻子的	眼睛	.

你曾提到你妻子眼神中流露出异样的神色。

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] ?

What	**sort**	**of**	**a**	**look**	**?**
什么	种类	的	一个	看	?

什么样的造型?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][mə'naɪəkl] ['frenzi] ?

Was	**it**	**of**	**maniacal**	**frenzy**	**?**
曾是	它	的	疯狂的	狂热	?

那是疯狂的狂怒吗?

" ['gɔːd(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Gordon** **shook** **his** **head** **.**
" 戈登 摇晃 他的 头 .

戈登摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ʌtə(r)] ['blæŋknəs] .
" **It** **was** **an** **utter** **blankness** **.**
" 它 曾是 一个 说出 空白 .

“一片空白。”

[ɔːl][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ['sɪmpli] ['vænɪʃd] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɑːk] [welz] [ɒv; əv]
All **the** **life** **and** **intelligence** **simply** **vanished** **,** **leaving** **her** **eyes** **dark** **wells** **of**
全部 这 生活 和 智力 简单地 消失了 , 离开 她 眼睛 黑暗的 水井 的
['emptinəs] .
emptiness **.**
空虚 .

她所有的生命力和智慧都消失了，只留下她那双漆黑空洞的眼睛。

" - [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃən] .
" **Kirowan** **nodded** **,** **and** **asked** **a** **seemingly** **irrelevant** **question** **.**
" - 点头 , 和 问 一个 似乎 无关紧要 问题 .

基罗万点了点头，问了一个看似无关紧要的问题。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['enəmɪz] ? "
" **Have** **you** **any** **enemies** **?** **"**
" 有 你 任何 敌人 ? "

你有没有仇人?

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] . "
" **Not** **that** **I** **know** **of** **.** **"**
" 不是 那 我 知道 的 . "

据我所知没有。

" [juː; jʊ] [fə'get] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - , " [aɪ] [sed] .
" **You** **forget** **Joseph** **Roelocke** **,** **"** **I** **said** **.**
" 你 忘记 约瑟夫 - , " 我 说 .

“你忘了约瑟夫·罗洛克，”我说。

" [aɪ][kænt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['elɪgənt] [sə'fɪstɪkət] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [juː; jʊ]
" **I** **can't** **imagine** **that** **elegant** **sophisticate** **going** **to** **the** **trouble** **of** **doing** **you**
" 我 不能 想象 那 优雅的 精明老练 去 到 这 麻烦 的 正在做 你
['æktʃuəl] [hɑːm] ,
actual **harm** **,**
实际的 伤害 ,

“我无法想象那位优雅世故的女士会费尽心思去真正伤害你。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪs'kʌmfət] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l]
but **I** **have** **an** **idea** **that** **if** **he** **could** **discomfort** **you** **without** **any** **physical**
但 我 有 一个 主意 那 如果 他 可以 不适 你 没有 任何 身体的
['efət] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] ,
effort **on** **his** **part** **,**
努力 在 他的 部分 ,

但我有个想法，如果他无需付出任何体力就能让你感到不舒服，

[id] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] .
he'd **do** **it** **with** **a** **right** **good** **will** **.**
他会 做 它 和 一个 正确的 好的 将要 .

他会出于好意去做这件事。

" - [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː][æn; ən] [aɪ] [ðæt][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['pɪəsɪŋ] .
" **Kirowan** **turned** **on** **me** **an** **eye** **that** **had** **suddenly** **become** **piercing** **.**
" - 转向 在 我 一个 眼睛 那 有 突然 变得 冲孔 .

“基罗万转过头来，用一种突然变得锐利的眼神看着我。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - ? "

"	And	who	is	this	Joseph	Roelocke	?	"
"	和	WHO	是	这	约瑟夫	-	?	"

"这位约瑟夫·罗洛克又是谁？"

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [huː] [keɪm] ['ɪntuː] ['ɛvəlɪnz] [laɪf][ænd; ənd] ['nɪəli] [rʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf]

"	A	young	exquisite	who	came	into	Evelyn's	life	and	nearly	rushed	her	off
"	一个	年轻的	精美的	WHO	来了	进入	伊芙琳的	生活	和	几乎	匆忙	她	离开

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

her	feet	for	a	while	.
她	脚	为了	一个	尽管	.

"一位年轻貌美的男子闯入了伊芙琳的生活，几乎让她神魂颠倒了一阵子。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðiː][end][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [lʌv] — ['gɔːd(ə)n][hɪə(r)] .

But	in	the	end	she	came	back	to	her	first	love	—	Gordon	here	.
但	在	这	结尾	她	来了	后退	到	她	第一的	爱	—	戈登	这里	.

但最终她还是回到了她的初恋——戈登身边。

- [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɑːd] .

Roelocke	took	it	pretty	hard	.
-	采取	它	漂亮的	难的	.

罗洛克对此打击很大。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['swɑːvnəs] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðiː]

For	all	his	suaveness	there's	a	streak	of	violence	and	passion	in	the
为了	全部	他的	温文尔雅	有	一个	条纹	的	暴力	和	热情	在	这

[mæn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [krɒpt] [aʊt][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːn(ə)l] ['ɪndələns] [ænd; ənd]

man	that	might	have	cropped	out	but	for	his	infernal	indolence	and
男人	那	可能	有	裁剪	出去	但	为了	他的	地狱	懒惰	和

[blɑː'zeɪ] [ɪn'dɪfrəns] . "

blasé	indifference	.	"
冷漠	漠不关心	.	"

尽管他举止优雅，但这个人身上却隐藏着一丝暴力和激情，如果不是因为他那令人发指的懒惰和冷漠，这些或许早已被掩盖了。

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'genst] - , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gɔːd(ə)n] [ɪm'peɪʃntli]

"	Oh	,	there's	nothing	to	be	said	against	Roelocke	,	"	interrupted	Gordon	impatiently
"	哦	,	有	没有什么	到	是	说	反对	-	,	"	中断	戈登	不耐烦地

.

:

.

"哦，罗洛克没什么可说的，"戈登不耐烦地打断道。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] ['iːvlɪn] ['nevə(r)] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm] .

"	He	must	know	that	Evelyn	never	really	loved	him	.
"	他	必须	知道	那	伊芙琳	绝不	真的	喜爱	他	.

他一定知道伊芙琳从来没有真正爱过他。

[hiː; hi] ['mɪəli] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['temprərəli] [wɪð] [hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk]['lætɪn][eə(r)] . "

He	merely	fascinated	her	temporarily	with	his	romantic	Latin	air	.	"
他	仅仅	着迷	她	暂时地	和	他的	浪漫的	拉丁	空气	.	"

他那浪漫的拉丁风情不过是暂时迷住了她罢了。

" [nɒt] [ɪg'zæktli]['lætɪn] , [dʒɪm] , " [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	Not	exactly	Latin	,	Jim	,	"	I	protested	.
"	不是	确切地	拉丁	,	吉姆	,	"	我	抗议	.

"吉姆，这可不完全是拉丁语，"我抗议道。

" - [dʌz] [lʊk] ['fɒrən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['lætɪn] .

"	Roelocke	does	look	foreign	,	but	it	isn't	Latin	.
"	-	做	看	外国的	,	但	它	不是	拉丁	.

"Roelocke 看起来像是外语，但它不是拉丁语。"

[ɪts] ['ɔ:lməʊst][ˌɔ:ri'ent(ə)l] . "
It's almost Oriental . "
它是 几乎 东方 . "

它几乎带有东方韵味。

" [wel] , [wɒt] [hæz; həz] - [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðɪs] ['mætə(r)] ?
" Well , what has Roelocke to do with this matter ?
" 出色地， 什么 有 - 到 做 和 这 事情 ?

“那么，罗洛克与此事有何关系？”

" ['gɔ:d(ə)n] [snɑ:rld] [wɪð] [ðə; ði][ɪˌræsə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [freɪd] [nɜ:vz] .
" Gordon snarled with the irascibility of frayed nerves .
" 戈登 纠缠 和 这 肝火 的 磨损的 神经 .

戈登怒吼道，语气中充满了神经紧绷的暴躁。

" [hi:z] [bi:n] [æz; əz] ['frendli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [sɪns] ['i:vlɪn] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)]
" He's been as friendly as a man could be since Evelyn and I were
" 他是 到过 作为 友好的 作为 一个 男人 可以 是 自从 伊芙琳 和 我 是
['mærid] .
married .
已婚 .

“自从我和伊芙琳结婚以来，他一直都非常友善。”

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

['əʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ][hi:; hi][sent][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] -
only a week ago he sent her a ring which he said was a peace -
仅有的 一个 星期 前 他 发送 她 一个 戒指 哪个 他 说 曾是 一个 和平 -
['ɒfərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['wedɪŋ] [gɪft] ;
offering and a belated wedding gift ;
提供 和 一个 迟到的 婚礼 礼物 ;

就在一周前，他送给她一枚戒指，说是作为和解的象征和迟到的结婚礼物；

[sed] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
said that after all ,
说 那 后 全部 ,

他说，毕竟

[hɜ:(r); hə(r)] [dʒilt] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]
her jilting him was a greater misfortune for her than it
她 抛弃 他 曾是 一个 更大的 不幸 为了 她 比 它
[wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [ðə; ði] [kən'si:tɪd] ['dʒækæs] ! "
was for him — the conceited jackass ! "
曾是 为了 他 — 这 自负 蠢驴 ! "

她抛弃他，对她来说比对他——这个自负的蠢货——来说更不幸！

" [ə; eɪ] [rɪŋ] ?
" A ring ?
" 一个 戒指 ?

“一枚戒指？”

" - [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] ;
" Kirowan had suddenly come to life ;
" - 有 突然 来 到 生活 ;

“基罗万突然活了过来；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:d][ænd; ənd] ['sti:li] [hæd; həd] [bi:n] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪm] .
it was as if something hard and steely had been sounded in him .
它 曾是 作为 如果 某物 难的 和 钢铁般的 有 到过 听起来 在 他 .

仿佛他体内某种坚硬如铁的东西被敲响了。

" [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] ? "
" What sort of a ring ? "
" 什么 种类 的 一个 戒指 ? "

"什么样的戒指？"

" [əʊ] , [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [θɪŋ] — ['kɒpə(r)] , [meɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['skeɪli] [sneɪk] [kɔɪld] [θri:] [taɪmz] ,
" Oh , a fantastic thing — copper , made like a scaly snake coiled three times ,
" 哦 , 一个 极好的 事物 — 铜 , 制成 喜欢 一个 鳞片状的 蛇 卷曲 三 时代 ,

"哦，真是奇妙的东西——铜，做成一条盘绕三圈的鳞状蛇的样子，

[wɪð] [ɪts][teɪl][ɪn][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['dʒu:əlz][fɔ:(r); fə(r)] [aɪz] .
with its tail in its mouth and yellow jewels for eyes .
和 它是 尾巴 在 它是 嘴 和 黄色的 珠宝 为了 眼睛 .

它嘴里叼着尾巴，眼睛是黄色的宝石。

[ai]['gæðə(r)][hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['hʌŋgəri] . "
I gather he picked it up somewhere in Hungary . "
我 收集 他 挑选 它 向上 某处 在 匈牙利 . "

我猜他是在匈牙利的某个地方买到的。

" [hi:; hi][hæz; həz]['træv(ə)ld][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn] ['hʌŋgəri] ?
" He has traveled a great deal in Hungary ?
" 他 有 旅行 一个 伟大的 交易 在 匈牙利 ?

"他去过匈牙利很多地方吗？"

" ['gɔ:d(ə)n] [lʊkt] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃənɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɑ:nsə(r)d] : " [waɪ] , [ə'pærəntli]
" Gordon looked surprized at this questioning , but answered : " Why , apparently
[ðə; ði][mænz]['træv(ə)ld] ['evriweə(r)] .
the man's traveled everywhere .
这 男人的 旅行 到处 .

戈登对这个问题显得很惊讶，但他回答说："为什么呢？显然这个人去过很多地方。"

[ai][pʊt][hɪm] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['pæmpəd] [sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmɪljə'neə(r)] .
I put him down as the pampered son of a millionaire .
我 放 他 向下 作为 这 娇惯 儿子 的 一个 百万富翁 .

我把他归类为百万富翁的娇生惯养的儿子。

[hi:; hi]['nevə(r)][dɪd]['eni] [wɜ:k] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] . "
He never did any work , so far as I know . "
他 绝不 做过 任何 工作 , 所以 远的 作为 我 知道 . "

据我所知，他从来没干过任何工作。

" [hi:z] [ə; eɪ] [greɪt] ['stju:d(ə)nt] , " [ai][pʊt][ɪn] .
" He's a great student , " I put in .
" 他是 一个 伟大的 学生 , " 我 放 在 .

"他是个很棒的学生，"我补充道。

" [aɪv] [bi:n] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" I've been up to his apartment several times , and I never saw such a
" 我已经 到过 向上 到 他的 公寓 一些 时代 , 和 我 绝不 锯 这样的 一个
[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] — —
collection of books — —
收藏 的 图书 — —

"我去过他公寓好几次，从来没见过这么多书——"

" ['gɔ:d(ə)n] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .
" Gordon leaped to his feet with an oath .
" 戈登 跳跃 到 他的 脚 和 一个 誓言 .

戈登猛地站起身，咒骂了一声。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl]['kreɪzi] ? " [hiː; hi][kraɪd] .

"	Are	we	all	crazy	?	"	he	cried	.
"	是	我们	全部	疯狂的	?	"	他	哭	.

“我们都疯了吗？”他喊道。

" [aɪ] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)]['həʊpɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm][help] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['feloʊz] [fɔːl][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ]

"	I	came	up	here	hoping	to	get	some	help	—	and	you	fellows	fall	to	talking
"	我	来了	向上	这里	希望	到	得到	一些	帮助	—	和	你	伙伴们	落下	到	说

[ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - .

of	Joseph	Roelocke	.
的	约瑟夫	-	.

“我来到这里是希望得到一些帮助——而你们这些人却开始谈论约瑟夫·罗洛克。”

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə]['dɒktə(r)] ['dɑːnəli] — — "

I'll	go	to	Doctor	Donnelly	—	—	"
患病的	去	到	医生	唐纳利	—	—	"

我要去找唐纳利医生——”

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" - [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ] [di'tein] [hænd] .

"	Kirowan	stretched	out	a	detaining	hand	.
"	-	拉伸	出去	一个	拘留	手	.

基罗万伸出手，意图阻止对方。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [wiːl; wil][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

"	If	you	don't	mind	,	we'll	go	over	to	your	house	.
"	如果	你	不	头脑	,	出色地	去	超过	到	你的	房子	.

“如果你不介意的话，我们去你家。”

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .

I'd	like	to	talk	to	your	wife	.
ID	喜欢	到	讲话	到	你的	妻子	.

我想和你妻子谈谈。

" ['gɔːd(ə)n] ['dʌmli] [ˌækwi'es] .

"	Gordon	dumbly	acquiesced	.
"	戈登	默默地	默许	.

戈登默默地顺从了。

['hærɪd] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ]['grɪzli] [fɔː'bəudiŋ] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] ,

Harried	and	haunted	by	grisly	forebodings	,	he	knew	not	which	way	to	turn	,
疲惫不堪	和	闹鬼的	经过	可怕的	不祥的预感	,	他	知道	不是	哪个	方式	到	转动	,

他惊恐万分，被可怕的预感所困扰，不知该何去何从。

[ænd; ənd] ['welkəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['prɒmɪst] [eɪd] .

and	welcomed	anything	that	promised	aid	.
和	欢迎	任何事物	那	承诺	援助	.

并欢迎任何承诺提供援助的事物。

[wiː; wi] [drəʊv]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒn][ðə; ði] [wei]

We	drove	over	in	his	car	,	and	scarcely	a	word	was	spoken	on	the	way
我们	驾驶	超过	在	他的	车	,	和	几乎	一个	单词	曾是	说	在	这	方式

.

:

.

我们乘他的车过去，路上几乎没说一句话。

['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] [sʌŋk] [ɪn] ['muːdi] [ˌruːmi'neiʃən] ,

Gordon	was	sunk	in	moody	ruminations	,
戈登	曾是	沉没	在	情绪化	沉思	,

戈登陷入了沉思，情绪低落。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪm'self] ['ɪntuː][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ə'luːf] [də'meɪn] [ɒv; əv]

and	Kirowan	had	withdrawn	himself	into	some	strange	aloof	domain	of
和	-	有	撤回	他自己	进入	一些	奇怪的	超然	领域	的

[θɔːt] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ken] .

thought	beyond	my	ken	.
想法	超过	我的	肯	.

而基罗万则把自己封闭在一个我无法理解的、陌生的、疏离的思想领域中。

[hiː; hi] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['vaɪt(ə)l] [aɪz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] , [nɒt] ['blæŋkli] ,

He	sat	like	a	statue	,	his	dark	vital	eyes	staring	into	space	,	not	blankly	,
他	卫星	喜欢	一个	雕像	,	他的	黑暗的	必不可少的	眼睛	凝视	进入	空间	,	不是	茫然地	,

他像尊雕像一样坐着，深邃而充满活力的眼睛凝视着远方，但并非茫然。

[bʌt; bət] [æz; əz] [wʌn] [huː] [lʊks] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [fɑː(r)] [relm] .

but	as	one	who	looks	with	understanding	into	some	far	realm	.
但	作为	一	WHO	看起来	和	理解	进入	一些	远的	领域	.

但就像一位洞察远方的人。

[ðəʊ] [ai] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [maɪ] [best] [frend] , [ai] [njuː] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːst] .

Though	I	counted	the	man	as	my	best	friend	,	I	knew	but	little	of	his	past	.
尽管	我	计数	这	男人	作为	我的	最好的	朋友	,	我	知道	但	小的	的	他的	过去的	.

虽然我把他视为我最好的朋友，但我对他过去的经历却知之甚少。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'naʊnst] [æz; əz] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]

He	had	come	into	my	life	as	abruptly	and	unannounced	as	Joseph
他	有	来	进入	我的	生活	作为	突然	和	未事先宣布的	作为	约瑟夫

- [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] [æʃ] .

Roelocke	had	come	into	the	life	of	Evelyn	Ash	.
-	有	来	进入	这	生活	的	伊芙琳	灰	.

他闯入我的生活就像约瑟夫·罗洛克闯入伊芙琳·阿什的生活一样，来得猝不及防，毫无预兆。

[ai] [hæd; həd] [met] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑːndərərz] [klʌb] , [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv]

I	had	met	him	at	the	Wanderer's	Club	,	which	is	composed	of	the	drift	of
我	有	遇见	他	在	这	流浪者的	俱乐部	,	哪个	是	由	的	这	漂移	的

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

我是在流浪者俱乐部遇到他的，那个俱乐部汇聚了来自世界各地的人们。

['trævələz] , [ɪk'sentrɪks] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [men] [huːz] [pɑːðz] [laɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['biːt(ə)n]

travelers	,	eccentrics	,	and	all	manner	of	men	whose	paths	lie	outside	the	beaten
旅行者	,	怪人	,	和	全部	方式	的	男人	谁	路径	说谎	外部	这	被打败

[træks] [ɒv; əv] [laɪf] .

tracks	of	life	.
轨道	的	生活	.

旅行者、怪人，以及所有那些走在人生常规之外的人。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'triːgd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [p'aʊəz] [ænd; ənd]

I	had	been	attracted	to	him	,	and	intrigued	by	his	strange	powers	and
我	有	到过	吸引	到	他	,	和	好奇	经过	他的	奇怪的	权力	和

[diːp] ['nɒlɪdʒ] .

deep	knowledge	.
深的	知识	.

我被他吸引，并对他奇异的力量和渊博的知识感到好奇。

[ai] ['veɪgli] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [blæk] [ʃi:p] ['jʌŋgə] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪtld] ['aɪrɪʃ]

I	vaguely	knew	that	he	was	the	black	sheep	younger	son	of	a	titled	Irish
我	依稀	知道	那	他	曾是	这	黑色的	羊	年轻	儿子	的	一个	标题	爱尔兰

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

我隐约知道他是爱尔兰一个贵族家庭里不争气的次子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] ['meni] [streɪndʒ] [weɪz] .

and	that	he	had	walked	many	strange	ways	.
和	那	他	有	步行	许多	奇怪的	方式	.

他曾走过许多奇特的道路。

['gɔ:rdənz] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hʌŋgəri] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔ:d] [ɪn][maɪ] ['meməri] ;

Gordon's	mention	of	Hungary	struck	a	chord	in	my	memory	;
戈登的	提到	的	匈牙利	击	一个	弦	在	我的	记忆	;

戈登提到匈牙利，这触动了我的记忆；

[wʌn] [feɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [hæd; həd][wʌns][let][drɒp] , [ˌfrægmən'tɛrəli] .

one	phase	of	his	life	Kirowan	had	once	let	drop	,	fragmentarily	.
一	阶段	的	他的	生活	-	有	一次	让	降低	,	零碎地	.

基罗万曾断断续续地放弃了他生命中的某个阶段。

[ai]['əʊnli] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [gri:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [rɒŋ] ,

I	only	knew	that	he	had	once	suffered	a	bitter	grief	and	a	savage	wrong	,
我	仅有的	知道	那	他	有	一次	遭受	一个	苦的	悲伤	和	一个	野蛮的	错误的	,

我只知道他曾经遭受过巨大的悲痛和残酷的冤屈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['hʌŋgəri] .

and	that	it	had	been	in	Hungary	.
和	那	它	有	到过	在	匈牙利	.

而且它曾位于匈牙利。

[bʌt; bət][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['epɪsəʊd][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

But	the	nature	of	the	episode	I	did	not	know	.
但	这	自然	的	这	插曲	我	做过	不是	知道	.

但我并不了解事件的性质。

[æt; ət] ['gɔ:rdənz] [haʊs] ['i:vlɪn] [met] [ˌju: 'es] ['kɑ:mli] , ['ʃəʊɪŋ] ['ɪnə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]

At	Gordon's	house	Evelyn	met	us	calmly	,	showing	inner	agitation	only	by	the
在	戈登的	房子	伊芙琳	遇见	我们	平静地	,	显示	内	搅动	仅有的	经过	这

['əʊvə(r)] - [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] .

over	-	restraint	of	her	manner	.
超过	-	克制	的	她	方式	.

在戈登家，伊芙琳平静地接待了我们，只是在举止上表现得过于克制，才显露出内心的激动。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [bɪ'si:tʃɪŋ] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [stəʊl] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

I	saw	the	beseeching	look	she	stole	at	her	husband	.
我	锯	这	恳求	看	她	偷窃	在	她	丈夫	.

我看到了她偷偷地向丈夫投去恳求的目光。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)] , [spft] - ['spəʊkən][gɜ:l] , [hu:z] [dɑ:k] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz]['vaɪbrənt]

She	was	a	slender	,	soft	-	spoken	girl	,	whose	dark	eyes	were	always	vibrant
她	曾是	一个	苗条	,	柔软的	-	说	女孩	,	谁	黑暗的	眼睛	是	总是	充满活力

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

and	alight	with	emotion	.
和	点燃	和	情感	.

她身材纤细，说话轻声细语，一双深邃的眼睛总是炯炯有神，闪烁着情感的光芒。

[ðæt] [tʃaɪld][traɪ][tu:; tə]['mɜ:də(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'dɔ:rd] ['hʌzbənd] ?

That	child	try	to	murder	her	adored	husband	?
那	孩子	尝试	到	谋杀	她	受人喜爱	丈夫	?

那个孩子竟然试图谋杀她深爱的丈夫?

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['mɒnstrəs] .

The	idea	was	monstrous	.
这	主意	曾是	滔天	.

这个想法简直太可怕了。

[ə'gen] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [dʒeɪmz]['gɔ:d(ə)n] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [dɪ'reɪndʒd] .

Again	I	was	convinced	that	James	Gordon	himself	was	deranged	.
再次	我	曾是	确信	那	詹姆斯	戈登	他自己	曾是	精神错乱	.

我再次确信詹姆斯·戈登本人精神错乱。

['fɒləʊɪŋ] - [li:d] , [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [smɔ:l] [tɔ:k] , [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi]

Following	Kirowan's	lead	,	we	made	a	pretense	of	small	talk	,	as	if	we
下列的	-	带领	,	我们	制成	一个	虚伪	的	小的	讲话	,	作为	如果	我们

[hæd; həd] ['kæʒuəli] [drɒpt] [ɪn] ,

had	casually	dropped	in	,
有	随意地	掉落	在	,

我们效仿基罗万，假装闲聊，好像我们是偶然路过似的。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] ['i:vlɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'si:vd] .

but	I	felt	that	Evelyn	was	not	deceived	.
但	我	毛毡	那	伊芙琳	曾是	不是	受骗	.

但我感觉伊芙琳并没有被欺骗。

['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ræŋ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] - [sed] : " ['mɪsɪz] .

Our	conversation	rang	false	and	hollow	,	and	presently	Kirowan	said	:	"	Mrs	.
我们的	对话	响铃	错误的	和	空洞的	,	和	目前	-	说	:	"	太太	.

['gɔ:d(ə)n] ,

Gordon	,
戈登	,

我们的谈话听起来虚假而空洞，过了一会儿，基罗万说道："戈登夫人，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [rɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['weərɪŋ] .

that	is	a	remarkable	ring	you	are	wearing	.
那	是	一个	卓越	戒指	你	是	穿着	.

你戴的这枚戒指真漂亮。

[du:; də][ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ? "

Do	you	mind	if	I	look	at	it	?	"
做	你	头脑	如果	我	看	在	它	?	"

我可以看一下吗?

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][hænd] , " [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .

"	I'll	have	to	give	you	my	hand	,	"	she	laughed	.
"	患病的	有	到	给	你	我的	手	,	"	她	笑了	.

"我得把手给你才行，"她笑着说。

" [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [kʌm] [ɒf] .

"	I've	been	trying	to	get	it	off	today	,	and	it	won't	come	off	.
"	我已经	到过	尝试	到	得到	它	离开	今天	,	和	它	惯于	来	离开	.

"我今天一直想把它取下来，但就是取不下来。"

" [ʃi:; ʃi][held] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][slɪm] [waɪt] [hænd][fɔ:(r); fə(r)] - [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

"	She	held	out	her	slim	white	hand	for	Kirowan's	inspection	,
"	她	握住	出去	她	苗条的	白色的	手	为了	-	检查	,

她伸出纤细白皙的手，让基罗万检查。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'məʊbaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l] [sneɪk] [ðæt] [kɔɪld]

and	his	face	was	immobile	as	he	looked	at	the	metal	snake	that	coiled
和	他的	脸	曾是	不动	作为	他	看起来	在	这	金属	蛇	那	卷曲

[ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][slɪm]['fɪŋgə(r)] .

about	her	slim	finger	.
关于	她	苗条的	手指	.

他面无表情地看着缠绕在她纤细手指上的金属蛇。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	did	not	touch	it	.
他	做过	不是	触碰	它	.

他没有碰它。

[ai][maɪˈself][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] .

I	myself	was	aware	of	an	unaccountable	repulsion	.
我	我	曾是	意识到的	的	一个	无法解释	排斥	.

我本人也曾感受到一种难以解释的厌恶感。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [əbˈsiːn] [əˈbaʊt] [ðæt] [dʌl] [ˈkɒpərɪʃ] [ˈreptaɪl] [wuːnd] [əˈbaʊt]

There	was	something	almost	obscene	about	that	dull	copperish	reptile	wound	about
那里	曾是	某物	几乎	猥亵	关于	那	乏味的	铜色	爬虫	伤口	关于

[ðə; ði][gɜːrlz] [waɪt] [ˈfɪŋgə(r)] .

the	girl's	white	finger	.
这	女孩们	白色的	手指	.

女孩白皙的手指上，那道暗淡的铜色爬行动物伤口，几乎令人作呕。

" [ɪts] [ˈiːv(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	It's	evil	-	looking	,	isn't	it	?
"	它是	邪恶的	-	寻找	,	不是	它	?

“它看起来很邪恶，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈvɒləntrəli] [ˈʃivə] .

"	She	involuntarily	shivered	.
"	她	不由自主	瑟瑟发抖	.

她不由自主地打了个寒颤。

" [æt; ət][fɜːst][ai] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

"	At	first	I	liked	it	,	but	now	I	can	hardly	bear	to	look	at	it	.
"	在	第一的	我	喜欢	它	,	但	现在	我	能	几乎	熊	到	看	在	它	.

“起初我很喜欢它，但现在我几乎无法忍受去看它。”

[ɪf] [ai][kæn; kən][get][ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ai][ɪnˈtend][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] — [ˈmɪstə(r)] .

If	I	can	get	it	off	I	intend	to	return	it	to	Joseph	—	Mr	.
如果	我	能	得到	它	离开	我	打算	到	返回	它	到	约瑟夫	—	先生	.
	-	.													

Roelocke	.
-	.

如果我能把它取下来，我打算把它还给约瑟夫——罗洛克先生。

" - [wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][rɪˈplaɪ] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] [ræŋ] .

"	Kirowan	was	about	to	make	some	reply	,	when	the	door	-	bell	rang	.
"	-	曾是	关于	到	制作	一些	回复	,	什么时候	这	门	-	钟	响铃	.

基罗万正要回答，这时门铃响了。

[ˈgɔːd(ə)n] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [ˈiːvlɪn] [rəʊz] [ˈkwɪkli] .

Gordon	jumped	as	if	shot	,	and	Evelyn	rose	quickly	.
戈登	跳了起来	作为	如果	射击	,	和	伊芙琳	玫瑰	迅速地	.

戈登像中枪一样跳了起来，伊芙琳迅速站了起来。

" [aɪl] [ˈɑːnsə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɪm] — [ai] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	I'll	answer	it	,	Jim	—	I	know	who	it	is	.
"	患病的	回答	它	,	吉姆	—	我	知道	WHO	它	是	.

“我会回答的，吉姆——我知道是谁。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtə(r)] [wɪð] [tuː] [mɔː(r)][ˈmjuːtʃuəl] [frendz] , [ðəʊz] [ɪnˈseprəbl]

"	She	returned	an	instant	later	with	two	more	mutual	friends	,	those	inseparable
"	她	返回	一个	立即的	之后	和	二	更多的	相互的	朋友们	,	那些	形影不离

['krəʊniːz] ,

cronies	,
亲信	,

“她过了一会儿又带着两个共同的朋友回来了，那两个形影不离的好朋友，

['dɒktə(r)] ['dɑ:nəli] , [hu:z] ['bɜ:li] ['bɒdi] ,
Doctor **Donnelly** **,** **whose** **burly** **body** **,**
医生 唐纳利 , 谁 魁梧的 身体 ,

唐纳利医生，他身材魁梧，

['dʒəʊviəl]['mænə(r)][ænd; ənd] ['bu:mɪŋ] [vɔɪs] [wɜ:(r); wə(r)][kəm'baɪnd] [wɪð] [æz; əz] [ki:n] [ə; eɪ][breɪn]
jovial **manner** **and** **booming** **voice** **were** **combined** **with** **as** **keen** **a** **brain**
欢乐的 方式 和 蓬勃发展 嗓音 是 合并 和 作为 敏锐的 一个 脑
[æz; əz] ['eni][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] ,
as **any** **in** **the** **profession** **,**
作为 任何 在 这 职业 ,

他性格开朗，嗓音洪亮，而且拥有业内顶尖的敏锐头脑。

[ænd; ənd] [bɪl] [beɪn] , ['eldəli] , [li:n] , ['waɪəri] , ['æsɪdli] ['wɪti] .
and **Bill** **Bain** **,** **elderly** **,** **lean** **,** **wiry** **,** **acidly** **witty** **.**
和 账单 贝恩 , 老年 , 倾斜 , 细长的 , 酸性地 机智 .

还有比尔·贝恩，年纪较大，身材精瘦，体格健壮，说话尖刻幽默。

[bəuθ][wɜ:(r); wə(r)][əʊld] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [æʃ] ['fæməli] .
Both **were** **old** **friends** **of** **the** **Ash** **family** **.**
两个都 是 老的 朋友们 的 这 灰 家庭 .

他们两人都是阿什家的老朋友。

['dɒktə(r)] ['dɑ:nəli] [hæd; həd] ['ʌʃə] ['i:vlɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][beɪn][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz]
Doctor **Donnelly** **had** **ushered** **Evelyn** **into** **the** **world** **,** **and** **Bain** **was** **always**
医生 唐纳利 有 引导 伊芙琳 进入 这 世界 , 和 贝恩 曾是 总是
['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
Uncle **Bill** **to** **her** **.**
叔叔 账单 到 她 .

唐纳利医生把伊芙琳带到了这个世界，而贝恩对她来说永远是比尔叔叔。

" ['haʊdi] , [dʒɪm] !
" **Howdy** **,** **Jim** **!**
" 你好 , 吉姆 !

“你好，吉姆！”

['haʊdi] , ['mɪstə(r)] . - ! " [rɔ:d] ['dɑ:nəli] .
Howdy **,** **Mr** **.** **Kirowan** **!** **"** **roared** **Donnelly** **.**
你好 , 先生 . - ! " 咆哮 唐纳利 .

“你好啊，基罗万先生！”唐纳利大声说道。

" [heɪ] , [oʊ'dɑ:nəl] , [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] ['eni]['faɪrɑ:rmz] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
" **Hey** **,** **O'Donnel** **,** **have** **you** **got** **any** **firearms** **with** **you** **?**
" 嘿 , 奥唐奈尔 , 有 你 得到 任何 枪支 和 你 ?

“嘿，奥唐纳，你身上有枪吗？”

[lɑ:st] [taɪm] [ju:; jʊ] ['nɪəli] [blu:] [maɪ] [hed] [ɒf] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'i:][æn; ən][əʊld] ['flɪntlɒk] ['pɪst(ə)l] [ðæt]
Last **time** **you** **nearly** **blew** **my** **head** **off** **showing** **me** **an** **old** **flintlock** **pistol** **that**
最后的 时间 你 几乎 吹 我的 头 离开 显示 我 一个 老的 燧发枪 手枪 那
['wʌznt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['ləʊdɪd] — — "
wasn't **supposed** **to** **be** **loaded** **—** **—** **"**
不是 据称 到 是 已加载 — — "

上次你给我看那把不应该装子弹的老式燧发手枪，差点把我脑袋打爆——”

" ['dɒktə(r)] ['dɑ:nəli] !
" **Doctor** **Donnelly** **!**
" 医生 唐纳利 !

“唐纳利医生！”

" [wi:; wi][ɔ:l] [tɜ:nd] .
" **We** **all** **turned** **.**
" 我们 全部 转向 .

我们都转过身去。

['i:vlɪn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['teɪb(ə)l] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] .

Evelyn	was	standing	beside	a	wide	table	,	holding	it	as	if	for	support	.
伊芙琳	曾是	常设	旁	一个	宽的	桌子	,	保持	它	作为	如果	为了	支持	.

伊芙琳站在一张宽桌子旁，双手扶着桌子，仿佛是为了支撑身体。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] .

Her	face	was	white	.
她	脸	曾是	白色的	.

她脸色苍白。

['aʊə(r)] ['bædɪnɑ:ʒ] [si:st] ['ɪnstəntli] .

Our	badinage	ceased	instantly	.
我们的	玩笑	停止	即刻	.

我们的玩笑立刻停止了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

A	sudden	tension	was	in	the	air	.
一个	突然	紧张	曾是	在	这	空气	.

空气中突然弥漫着紧张的气氛。

" ['dɒktə(r)] ['dɑ:nəli] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['stedi] [baɪ] [æn; ən] ['efət] ,

"	Doctor	Donnelly	,	"	she	repeated	,	holding	her	voice	steady	by	an	effort	,
"	医生	唐纳利	,	"	她	重复	,	保持	她	嗓音	稳定的	经过	一个	努力	,

“唐纳利医生，”她重复道，努力保持声音平稳。

" [aɪ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ]

"	I	sent	for	you	and	Uncle	Bill	—	for	the	same	reason	for	which	I
"	我	发送	为了	你	和	叔叔	账单	—	为了	这	相同的	原因	为了	哪个	我

[nəʊ] [dʒɪm] [hæz; həz] [brɔ:t] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] .

know	Jim	has	brought	Mr	.	Kirowan	and	Michael	.
知道	吉姆	有	带来	先生	.	-	和	迈克尔	.

“我把你和比尔叔叔叫来，原因和我知道吉姆把基罗万先生和迈克尔带来的原因一样。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [dʒɪm]

There	is	a	matter	Jim
那里	是	一个	事情	吉姆

吉姆，有件事儿。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [di:l] [wɪð] [ə'ləʊn] .

and	I	can	no	longer	deal	with	alone	.
和	我	能	不	更长	交易	和	独自的	.

我无法再独自应对了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] — ['sʌmθɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['gɑ:stli] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] . "

There	is	something	between	us	—	something	black	and	ghastly	and	terrible	.	"
那里	是	某物	之间	我们	—	某物	黑色的	和	阴森	和	糟糕的	.	"

我们之间有某种东西——某种黑暗、可怕、令人毛骨悚然的东西。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [gɜ:l] ?

"	What	are	you	talking	about	,	girl	?
"	什么	是	你	说	关于	,	女孩	?

“你在说什么呢，女孩？”

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['levəti] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] ['dɑ:nəliz] [greɪt] [vɔɪs] .

"	All	the	levity	was	gone	from	Donnelly's	great	voice	.
"	全部	这	轻浮	曾是	已消失	从	唐纳利	伟大的	嗓音	.

“唐纳利那充满力量的嗓音中所有的轻松愉悦都消失了。”

" [maɪ] ['hʌzbənd] — — " [ʃi:; ʃi] [tʃəʊkt] , [ðen] [went] ['blaɪndli] [ɒn] :

"	My	husband	—	—	"	She	choked	,	then	went	blindly	on	:
"	我的	丈夫	—	—	"	她	窒息	,	然后	去	盲目地	在	:

“我丈夫——”她哽咽着，然后茫然地继续说道：

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ə'kju:zd] [ˌem 'i:][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['mɜ:də(r)][hɪm] .

"	My	husband	has	accused	me	of	trying	to	murder	him	.
"	我的	丈夫	有	被告	我	的	尝试	到	谋杀	他	.

"我丈夫指控我试图谋杀他。"

" [ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [fel] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] [beɪnz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˌenə'dʒetɪk][raɪz] .

"	The	silence	that	fell	was	broken	by	Bain's	sudden	and	energetic	rise	.
"	这	沉默	那	跌倒	曾是	破碎的	经过	贝恩	突然	和	精力充沛	上升	.

"贝恩突然而有力地站了起来，打破了沉寂。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪsts] ['kwivəd] .

His	eyes	blazed	and	his	fists	quivered	.
他的	眼睛	燃烧的	和	他的	拳头	颤抖	.

他双目怒火中烧，双拳颤抖。

" [ju:; jʊ] [jʌŋ] [pʌp] !

"	You	young	pup	!
"	你	年轻的	小狗	!

你这只小家伙!

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət]['gɔ:d(ə)n] .

"	he	shouted	at	Gordon	.
"	他	喊叫	在	戈登	.

他冲着戈登大喊。

" [aɪl] [nɒk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['deɪlaɪts] — — "

"	I'll	knock	the	living	daylights	—	—	"
" 患病的		敲	这	活的	日光	—	—	"

"我要把活生生的——"

" [sɪt] [daʊn] , [bɪl] !

"	Sit	down	,	Bill	!
"	坐	向下	,	账单	!

"坐下，比尔！"

" ['dɑ:nəliz] [hju:dʒ][hænd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz][smɔ:lə(r)][kəm'pænjən] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	Donnelly's	huge	hand	crushed	his	smaller	companion	back	into	his	chair	.
"	唐纳利	巨大的	手	碎	他的	较小的	伴侣	后退	进入	他的	椅子	.

唐纳利的大手将他个子较小的同伴重重地按回椅子上。

" [nəʊ][ju:z] [gɔɪn] - [ɒf] [hɑ:f] [kɒkt] .

"	No	use	goin	'	off	half	cocked	.
"	不	使用	去	-	离开	一半	上膛	.

"贸然行事毫无意义。"

[gəʊ] [ə'hed] , ['hʌni] . "

Go	ahead	,	honey	.	"
去	前方	,	蜂蜜	.	"

去吧，亲爱的。

" [wi:; wi] [ni:d] [help] .

"	We	need	help	.
"	我们	需要	帮助	.

我们需要帮助。

[wi:; wi][kæn; kən][nɒt] ['kæri] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'ləʊn] .

We	can	not	carry	this	thing	alone	.
我们	能	不是	携带	这	事物	独自的	.

我们无法独自搬运这件事。

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmli] [feɪs] .

"	A	shadow	crossed	her	comely	face	.
"	一个	阴影	交叉	她	漂亮	脸	.

一道阴影掠过她美丽的脸庞。

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [dʒɪmz][ɑːm][wɒz; wəz]['bædli][kʌt] .

"	**This**	**morning**	**Jim's**	**arm**	**was**	**badly**	**cut**	**.**
"	这	早晨	吉姆的	手臂	曾是	糟糕	切	.

“今天早上吉姆的手臂被严重割伤了。”

[hiː; hi] [sed] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

He	**said**	**I**	**did**	**it**	**.**
他	说	我	做过	它	.

他说是我干的。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .

I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

[ai][wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['reɪzə(r)] .

I	**was**	**handing**	**him**	**the**	**razor**	**.**
我	曾是	处理	他	这	剃刀	.

我正把剃须刀递给他。

[ðen] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] .

Then	**I**	**must**	**have**	**fainted**	**.**
然后	我	必须	有	昏厥	.

然后我一定是晕倒了。

[æt; ət] [liːst] , ['evriθɪŋ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

At	**least**	**,**	**everything**	**faded**	**away**	**.**
在	至少	,	一切	褪色	离开	.

至少，一切都消逝了。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn][ðə; ði] ['lævətri] — [ænd; ənd] —

When	**I**	**came**	**to**	**myself**	**he**	**was**	**washing**	**his**	**arm**	**in**	**the**	**lavatory**	**—**	**and**	**—**
什么时候	我	来了	到	我	他	曾是	洗涤	他的	手臂	在	这	厕	—	和	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] . "

and	**he**	**accused**	**me**	**of**	**trying**	**to**	**kill**	**him**	**.**	**"**
和	他	被告	我	的	尝试	到	杀	他	.	"

当我回过神来时，他正在洗手间里洗胳膊——然后——然后他指责我想杀了他。

" [waɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] ! " [bɑːkt] [ðə; ði][bə'lɪdʒərənt] [beɪn] .

"	**Why**	**,**	**the**	**young**	**fool**	**!**	**"**	**barked**	**the**	**belligerent**	**Bain**	**.**
"	为什么	,	这	年轻的	傻子	!	"	吠叫	这	好战的	贝恩	.

“你这个年轻的傻瓜！”好斗的贝恩咆哮道。

" ['hæznt][hiː; hi] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][kʌt][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]

"	**Hasn't**	**he**	**sense**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**if**	**you**	**did**	**cut**	**him**	**,**	**it**	**was**	**an**
"	还没有	他	感觉	足够的	到	知道	那	如果	你	做过	切	他	,	它	曾是	一个

['æksɪdənt] ? "

accident	**?**	**"**
事故	?	"

“难道他连这点常识都没有吗？就算你真的割伤了他，那也是个意外。”

" [ʃʌt] [ʌp] , [woʊnt][juː; jʊ] ? " [snɔːt] ['dɑːnəli] .

"	**Shut**	**up**	**,**	**won't**	**you**	**?**	**"**	**snorted**	**Donnelly**	**.**
"	关闭	向上	,	惯于	你	?	"	哼了一声	唐纳利	.

“闭嘴，行不行？”唐纳利冷哼一声。

" ['hʌni] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['feɪntɪd] ?

"	**Honey**	**,**	**did**	**you**	**say**	**you**	**fainted**	**?**
"	蜂蜜	,	做过	你	说	你	昏厥	?

“亲爱的，你说你晕倒了？”

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [juː; jʊ] . "
That isn't like you . "
那 不是 喜欢 你 . "

"你这人真不像你。"

" [aɪv] [biːn] ['hævɪŋ] ['feɪntɪŋ] [spelz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I've been having fainting spells , " she answered .
" 我已经 到过 拥有 昏厥 咒语 , " 她 回答 .

"我经常晕倒，"她回答说。

" [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [dʒɪm] [fel] [daʊn]
" The first time was when we were in the mountains and Jim fell down
" 这 第一的 时间 曾是 什么时候 我们 是 在 这 山脉 和 吉姆 跌倒 向下
[ə; eɪ] [klɪf] .
a cliff .
一个 悬崖 .

"第一次是我们在山上的时候，吉姆不小心从悬崖上摔了下来。"

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] — [ðen] ['evriθɪŋ] [went] [blæk] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ]
We were standing on the edge — then everything went black , and when my
我们 是 常设 在 这 边缘 — 然后 一切 去 黑色的 , 和 什么时候 我的
[saɪt] [klɪəd] ,
sight cleared ,
视线 已清除 ,

我们当时站在悬崖边上——然后眼前一片漆黑，当我视线恢复清晰时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .
he was rolling down the slope .
他 曾是 滚动 向下 这 坡 .

他顺着斜坡滚了下去。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" She shuddered at the recollection .
" 她 颤抖 在 这 回忆 .

回忆起那件事，她不禁打了个寒颤。

" [ðen] [wen] [aɪ] [lɒst] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [triː] .
" Then when I lost control of the car and it crashed into the tree .
" 然后 什么时候 我 丢失的 控制 的 这 车 和 它 崩溃了 进入 这 树 .

"然后我失去了对汽车的控制，它撞到了树上。"

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] — [dʒɪm] [kɔːld] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] .
You remember — Jim called you over .
你 记住 — 吉姆 称为 你 超过 .

你还记得吗？吉姆叫你过去。

" ['dɒktə(r)] ['dɑːnəli] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['pɒndərəsli] .
" Doctor Donnelly nodded his head ponderously .
" 医生 唐纳利 点头 他的 头 沉重地 .

唐纳利医生沉思地点了点头。

" [aɪ] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['hævɪŋ] ['feɪntɪŋ] [spelz] [bɪ'fɔː(r)] . "
" I don't remember you ever having fainting spells before . "
" 我 不 记住 你 曾经 拥有 昏厥 咒语 前 . "

"我不记得你以前有过晕倒的经历。"

" [bʌt; bət] [dʒɪm] [sez] [aɪ] [pʊʃt] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [klɪf] !
" But Jim says I pushed him over the cliff !
" 但 吉姆 说道 我 推动 他 超过 这 悬崖 !

"但是吉姆说是我把他推下悬崖的！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɪˈsterɪkli] .
" she cried hysterically .
" 她 哭 歇斯底里地 .

她歇斯底里地哭喊着。

" [hiː; hi] [sez] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] !
" He says I tried to run him down in the car !
" 他 说道 我 尝试 到 跑步 他 向下 在 这 车 !

他说我试图开车撞他!

[hiː; hi] [sez] [ai] ['pɜːpəsli] [slæʃed] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪzə(r)] !
He says I purposely slashed him with the razor !
他 说道 我 故意 削减 他 和 这 剃刀 !

他说我故意用剃刀划伤了他!

" ['dɒktə(r)] ['dɑːnəli] [tɜːnd] [pə'pleksɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['gɔːd(ə)n] .
" Doctor Donnelly turned perplexedly toward the wretched Gordon .
" 医生 唐纳利 转向 困惑地 朝向 这 可怜 戈登 .

唐纳利医生困惑地转向可怜的戈登。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] ? "
" How about it , son ? "
" 如何 关于 它 , 儿子 ? "

"怎么样，儿子？"

" [gɒd] [help] [ˌem 'iː] , " ['gɔːd(ə)n] [bɜːst] [aʊt] [ɪn] ['ægəni] ; " [ɪts] [truː] ! "
" God help me , " Gordon burst out in agony ; " it's true ! "
" 上帝 帮助 我 , " 戈登 爆裂 出去 在 痛苦 ; " 它是 真的 ! "

"上帝救救我，"戈登痛苦地喊道，"这是真的！"

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [haʊnd] !
" Why , you lying hound !
" 为什么 , 你 说谎 猎犬 !

"你这撒谎的恶犬！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [beɪn] [huː] [geɪv] [tʌŋ] , ['liːpɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" It was Bain who gave tongue , leaping again to his feet .
" 它 曾是 贝恩 WHO 给予 舌头 , 跳跃 再次 到 他的 脚 .

"是贝恩开口说话了，他又跳了起来。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] , [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] [wei] ,
" If you want a divorce , why don't you get it in a decent way ,
" 如果 你 想 一个 离婚 , 为什么 不 你 得到 它 在 一个 体面的 方式 ,

"如果你想离婚，为什么不体面地离婚呢？"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'spɪkəb(ə)l] ['tæktɪks] — — "
instead of resorting to these despicable tactics — — "
反而 的 复原 到 这些 卑鄙 策略 — — "

与其诉诸这些卑鄙的手段——

" [dæm] [juː; jʊ] ! " [rɔːd] ['gɔːd(ə)n] , ['lʌndʒɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪm'self]
" Damn you ! " roared Gordon , lunging up , and losing control of himself
" 该死 你 ! " 咆哮 戈登 , 突进 向上 , 和 输 控制 的 他自己
[kəm'pliːtli] .
completely .
完全地 .

"该死的！"戈登怒吼着，猛地扑了上去，完全失去了对身体的控制。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪl] [teə(r); tɪə] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌgjələ(r)] [aʊt] !
" If you say that I'll tear your jugular out !
" 如果 你 说 那 患病的 撕 你的 颈静脉 出去 !

"你要是敢这么说，我就把你颈动脉割开！"

" ['iːvlɪn] [skriːmd] ;
" Evelyn screamed ;
" 伊芙琳 尖叫 ;

伊芙琳尖叫起来;

['dɑːnəli] [græbd] [beɪn] ['pɒndərəsli] [ænd; ənd] [b'æŋgd] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [nəʊ]
Donnelly grabbed Bain ponderously and banged him back into his chair with no
唐纳利 抓住 贝恩 沉重地 和 砰的一声 他 后退 进入 他的 椅子 和 不
['əʊvəli]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] ,
overly gentle touch ,
过于 温和的 触碰 ,

唐纳利沉重地抓住贝恩，毫不留情地把他摔回椅子上。

[ænd; ənd] - [leɪd][ə; eɪ][hænd] ['laɪtli] [ɒn] ['gɔːrdənz] ['ʃəʊldə(r)] .
and Kirowan laid a hand lightly on Gordon's shoulder .
和 - 铺设 一个 手 轻轻 在 戈登的 肩膀 .

基罗万轻轻地把手放在戈登的肩膀上。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə]['krʌmp(ə)l]['ɪntuː][hɪm'self] .
The man seemed to crumple into himself .
这 男人 似乎 到 皱巴巴 进入 他自己 .

那人似乎蜷缩成一团。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] [g'rəʊpɪŋli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
He sank back into his chair and held out his hands gropingly toward his wife .
他 沉没 后退 进入 他的 椅子 和 握住 出去 他的 双手 摸索着 朝向 他的 妻子 .

他颓然地靠回椅子上，笨拙地伸出手去够妻子。

" ['iːvlɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð] ['leɪbərɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]
" Evelyn , " he said , his voice thick with laboring emotion , " you know I love you
" 伊芙琳 , " 他 说 , 他的 嗓音 厚的 和 劳动 情感 , " 你 知道 我 爱 你
.
:
.

“伊芙琳，”他哽咽着说，“你知道我爱你。”

[aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] .
I feel like a dog .
我 感觉 喜欢 一个 狗 .

我觉得自己像条狗。

[bʌt; bət][gɒd] [help][ˌem 'iː] , [ɪts] [truː] .
But God help me , it's true .
但 上帝 帮助 我 , 它是 真的 .

但老天保佑，这是真的。

[ɪf] [wiː; wi][gəʊ][ɒn] [ðɪs] [weɪ] , [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — — "
If we go on this way , I'll be a dead man , and you — — "
如果 我们 去 在 这 方式 , 患病的 是 一个 死的 男人 , 和 你 — — "

如果我们继续这样下去，我会死，而你——”

" [dəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Don't say it !
" 不 说 它 !

别说!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dʒɪm] .

"	I	know	you	wouldn't	lie	to	me	,	Jim	.
"	我	知道	你	不会	说谎	到	我	,	吉姆	.

"我知道你不会骗我，吉姆。"

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ][dɪd] .

If	you	say	I	tried	to	kill	you	,	I	know	I	did	.
如果	你	说	我	尝试	到	杀	你	,	我	知道	我	做过	.

如果你说我试图杀你，我知道我确实这么做了。

[bʌt; bət][aɪ][sweə(r)] , [dʒɪm] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ['kɒnʃəsli] .

But	I	swear	,	Jim	,	I	didn't	do	it	consciously	.
但	我	发誓	,	吉姆	,	我	没有	做	它	有意识地	.

但我发誓，吉姆，我不是故意的。

[əʊ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][mæd] !

Oh	,	I	must	be	going	mad	!
哦	,	我	必须	是	去	疯狂的	!

哦，我一定是疯了！

[ðæts] [waɪ] [maɪ] [driːmz] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][waɪld][ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] ['leɪtli] — — "

That's	why	my	dreams	have	been	so	wild	and	terrifying	lately	—	—	"
那就是	为什么	我的	梦境	有	到过	所以	荒野	和	恐怖	最近	—	—	"

这就是为什么我最近的梦境如此离奇恐怖——

" [ɒv; əv] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [driːmd] , ['mɪsɪz] . ['gɔːd(ə)n] ? " [ɑːskt] - ['dʒentli] .

"	Of	what	have	you	dreamed	,	Mrs	.	Gordon	?	"	asked	Kirowan	gently	.
"	的	什么	有	你	梦见	,	太太	.	戈登	?	"	问	-	轻轻地	.

"戈登夫人，您梦见了什么？"基罗万轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['templz] [ænd; ənd] [stɛərd] ['dʌlli] [æt; ət][hɪm] , [æz; əz]

She	pressed	her	hands	to	her	temples	and	stared	dully	at	him	,	as
她	按下	她	双手	到	她	寺庙	和	凝视	沉闷地	在	他	,	作为

[ɪf] ['əʊnli][hɑːf] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .

if	only	half	comprehending	.
如果	仅有的	一半	理解	.

她双手按住太阳穴，目光呆滞地盯着他，仿佛只听懂了一半。

" [ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] .

"	A	black	thing	,	"	she	muttered	.
"	一个	黑色的	事物	,	"	她	低声说道	.

"一个黑色的东西，"她喃喃自语道。

" [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['feɪsləs] [blæk] [θɪŋ] [ðæt] [maʊz] [ænd; ənd] ['mʌmblz] [ænd; ənd] [pɔːz] ['əʊvə(r)][ˌem ˈiː]

"	A	horrible	faceless	black	thing	that	mows	and	mumbles	and	paws	over	me
"	一个	可怕	无面人	黑色的	事物	那	割草机	和	咕哝	和	爪子	超过	我

[wɪð] ['eɪpɪʃ] [hændz] .

with	apish	hands	.
和	猿猴	双手	.

"一个可怕的、没有面孔的黑色东西，一边割草一边低声咕哝，用猿猴般的手在我身上乱抓乱挠。"

[aɪ] [driːm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['evri] [naɪt] .

I	dream	of	it	every	night	.
我	梦	的	它	每一个	夜晚	.

我每晚都会梦到它。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['əʊnli][mæn][aɪ]['evə(r)] [lʌvd] .

And	in	the	daytime	I	try	to	kill	the	only	man	I	ever	loved	.
和	在	这	白天	我	尝试	到	杀	这	仅有的	男人	我	曾经	喜爱	.

白天，我试图杀死我唯一爱过的男人。

[aɪm]['gəʊɪŋ][mæd] !
I'm going mad !
我是 去 疯狂的 !

我快疯了!

['meɪbi] [aɪm] [ɔːl'redi] ['kreɪzi][ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
Maybe I'm already crazy and don't know it . "
或许 我是 已经 疯狂的 和 不 知道 它 . "

也许我已经疯了，只是自己不知道而已。

" [kɑːm] [jɔː'self] , ['hʌni] .
" Calm yourself , honey .
" 冷静的 你自己 , 蜂蜜 .

亲爱的，冷静下来。

" [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['dɑːnəli] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['saɪəns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv]
" To Doctor Donnelly , with all his science , it was only another case of
" 到 医生 唐纳利 , 和 全部 他的 科学 , 它 曾是 仅有的 其他 案件 的
['femənɪn] [hɪ'stɪəriə] .
feminine hysteria .
女性 歇斯底里 .

“在唐纳利医生看来，凭借他所有的科学知识，这只不过是又一起女性歇斯底里症的案例而已。”

[hɪz; ɪz]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] ,
His matter - of - fact voice seemed to soothe her ,
他的 事情 - 的 - 事实 嗓音 似乎 到 舒缓 她 ,

他那平淡的语气似乎安抚了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['wɪəri] [hænd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][dæmp] [lɒks] .
and she sighed and drew a weary hand through her damp locks .
和 她 叹了口气 和 画 一个 厌倦 手 通过 她 潮湿 锁 .

她叹了口气，疲惫地用手捋了捋湿漉漉的头发。

" [wiːl; wil] [tɔːk] [ðɪs] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['ɛvriˌθɪŋz] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" We'll talk this all over , and everything's goin ' to be okay , " he said ,
" 出色地 讲话 这 全部 超过 , 和 一切都是 去 - 到 是 好的 , " 他 说 ,

“我们会好好谈谈，一切都会好起来的，”他说。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] ['pɒkɪt] .
drawing a thick cigar from his vest pocket .
绘画 一个 厚的 雪茄 从 他的 背心 口袋 .

他从马甲口袋里掏出一根粗雪茄。

" ['gɪmi] [ə; eɪ] [mætʃ] , ['hʌni] .
" Gimme a match , honey .
" 给我 一个 匹配 , 蜂蜜 .

“给我根火柴，亲爱的。”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [mə'kænɪkli] [tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [mə'kænɪkli]
" She began mechanically to feel about the table , and just as mechanically
" 她 开始 机械地 到 感觉 关于 这 桌子 , 和 只是 作为 机械地
['gɔːd(ə)n] [sed] :
Gordon said :
戈登 说 :

她开始机械地摸索着桌子，戈登也同样机械地说道:

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] , ['iːvlɪn] .
" There are matches in the drawer , Evelyn .
" 那里 是 比赛 在 这 抽屉 , 伊芙琳 .

“抽屉里有火柴，伊芙琳。”

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['grəʊpɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ,

"	She	opened	the	drawer	and	began	groping	in	it	,	when	suddenly	,
"	她	打开	这	抽屉	和	开始	摸索	在	它	,	什么时候	突然	,

她打开抽屉，开始在里面摸索，突然，

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , ['gɔːd(ə)n] [spræŋ] [ʌp] , [waɪt] - [feɪst] ,

as	if	struck	by	recollection	and	intuition	,	Gordon	sprang	up	,	white	-	faced	,
作为	如果	击	经过	回忆	和	直觉	,	戈登	弹簧	向上	,	白色的	-	面对	,

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [nəʊ] , [nəʊ] !

and	shouted	:	"	No	,	no	!
和	喊叫	:	"	不	,	不	!

仿佛被回忆和直觉击中，戈登脸色苍白地跳了起来，大喊道："不，不！"

[doʊnt] ['əʊpən] [ðæt] [drɔː(r)] — [doʊnt] — —

Don't	open	that	drawer	—	don't	—	—
不	打开	那	抽屉	—	不	—	—

别打开那个抽屉——千万别——

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [vɔɪst] [ðæt] ['ɜːdʒənt] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] ['stɪfənd] ,

"	Even	as	he	voiced	that	urgent	cry	,	she	stiffened	,
"	甚至	作为	他	配音	那	紧迫的	哭	,	她	僵硬	,

"就在他发出那声急促的呼喊时，她却僵住了。"

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [drɔː(r)] .

as	if	at	the	feel	of	something	in	the	drawer	.
作为	如果	在	这	感觉	的	某物	在	这	抽屉	.

仿佛摸到了抽屉里的什么东西。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [held] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['frəʊz(ə)n] , ['iːv(ə)n] - .

Her	change	of	expression	held	us	all	frozen	,	even	Kirowan	.
她	改变	的	表达	握住	我们	全部	冷冻	,	甚至	-	.

她表情的变化让我们所有人都愣住了，就连基罗万也愣住了。

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊn] - [aʊt] [fleɪm] ,

The	vital	intelligence	vanished	from	her	eyes	like	a	blown	-	out	flame	,
这	必不可少的	智力	消失了	从	她	眼睛	喜欢	一个	吹	-	出去	火焰	,

她眼中那至关重要的智慧如同熄灭的火焰般消失了。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [lʊk] ['gɔːd(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [blæŋk] .

and	into	them	came	the	look	Gordon	had	described	as	blank	.
和	进入	他们	来了	这	看	戈登	有	描述	作为	空白的	.

于是，他们脸上露出了戈登所描述的那种茫然的表情。

[ðə; ði] [tɜːm] [wɒz; wəz] [dɪ'skrɪptɪv] .

The	term	was	descriptive	.
这	学期	曾是	描述性的	.

这个术语具有描述性。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [welz] [ɒv; əv] ['emptinəs] ,

Her	beautiful	eyes	were	dark	wells	of	emptiness	,
她	美丽的	眼睛	是	黑暗的	水井	的	空虚	,

她那双美丽的眼睛，却如同两口深不见底的黑井，空洞无物。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

as	if	the	soul	had	been	withdrawn	from	behind	them	.
作为	如果	这	灵魂	有	到过	撤回	从	在后面	他们	.

仿佛灵魂已从他们身后抽离。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔː(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['faɪəd] [pɔɪnt] -

Her	hand	came	out	of	the	drawer	holding	a	pistol	,	and	she	fired	point	-
她	手	来了	出去	的	这	抽屉	保持	一个	手枪	,	和	她	被解雇	观点	-

[blæŋk] .

blank	.
空白的	.

她从抽屉里掏出一只手，手里拿着一把手枪，然后近距离开枪。

['gɔːd(ə)n] [riːld] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ænd; ənd] [went] [daʊn] , [blʌd] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

Gordon	reeled	with	a	groan	and	went	down	,	blood	starting	from	his	head	.
戈登	卷曲	和	一个	呻吟	和	去	向下	,	血	开始	从	他的	头	.

戈登呻吟一声，踉跄倒地，鲜血从他的头部涌出。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['stjuːpɪdli][æt; ət][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [gʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

For	a	flashing	instant	she	looked	down	stupidly	at	the	smoking	gun	in	her
为了	一个	闪烁	立即的	她	看起来	向下	愚蠢地	在	这	吸烟	枪	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她愣愣地低头看了一眼手里冒着烟的枪，那一瞬间，她愣住了。

[laɪk][wʌn] ['sʌd(ə)nli] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

like	one	suddenly	waking	from	a	nightmare	.
喜欢	一	突然	醒来	从	一个	恶梦	.

就像突然从噩梦中惊醒一样。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][waɪld] [skriːm] [ɒv; əv]['ægəni] [smərʊt] ['aʊə(r)] [ɪəz] .

Then	her	wild	scream	of	agony	smote	our	ears	.
然后	她	荒野	尖叫	的	痛苦	猛击	我们的	耳朵	.

然后，她痛苦的尖叫声震耳欲聋。

" [əʊ] [gɒd] , [aɪv] [kɪld] [hɪm] !

"	Oh	God	,	I've	killed	him	!
"	哦	上帝	, 我已经		被杀	他	!

“哦，天哪，我杀了他！”

[dʒɪm] ! [dʒɪm] !

Jim	!	Jim	!
吉姆	!	吉姆	!

吉姆！吉姆！

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] ,

"	She	reached	him	before	any	of	us	,
"	她	达到	他	前	任何	的	我们	,

“她比我们任何人都先找到他。”

['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['kreɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

throwing	herself	on	her	knees	and	cradling	his	bloody	head	in	her	arms	,
投掷	她自己	在	她	膝盖	和	摇篮	他的	血腥	头	在	她	武器	,

她跪倒在地，将他血淋淋的头颅抱在怀里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔb] [ɪn][æn; ən][ʌn'beərəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

while	she	sobbed	in	an	unbearable	passion	of	horror	and	anguish	.
尽管	她	啜泣	在	一个	难以忍受	热情	的	恐怖	和	痛苦	.

她发出撕心裂肺的哭泣，那是恐惧和痛苦交织而成的强烈情感。

[ðə; ði] ['emptinəs] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv][ænd; ənd]

The	emptiness	was	gone	from	her	eyes	;	they	were	alive	and
这	空虚	曾是	已消失	从	她	眼睛	;	他们	是	活	和

[daɪ'leɪtɪd] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd]['terə(r)] .

dilated	with	grief	and	terror	.
扩张	和	悲伤	和	恐怖	.

她眼中的空洞消失了；它们充满了悲伤和恐惧，明亮而炯炯有神。

[ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tə'wɔːd] [maɪ] ['prɒstreɪt] [frend] [wɪð] ['dɑːnəli] [ænd; ənd][beɪn] , [bʌt; bət] -

I	was	making	toward	my	prostrate	friend	with	Donnelly	and	Bain	,	but	Kirowan
我	曾是	制作	朝向	我的	前列腺	朋友	和	唐纳利	和	贝恩	,	但	-

[kɔːt] [maɪ][ɑːm] .

caught	my	arm	.
捕捉	我的	手臂	.

我和唐纳利、贝恩正走向倒在地上的朋友，但基罗万抓住了我的胳膊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪ'məʊbaɪl] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitə] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'trəʊld] ['sævɪdʒri] .

His	face	was	no	longer	immobile	;	his	eyes	glittered	with	a	controlled	savagery	.
他的	脸	曾是	不	更长	不动	;	他的	眼睛	闪闪发光	和	一个	受控	野蛮	.

他的表情不再僵硬；他的眼神中闪烁着一种克制的野性。

" [liːv] [hɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] !

"	Leave	him	to	them	!
"	离开	他	到	他们	!

“把他交给他们吧！”

" [hiː; hi] [snɑːrld] .

"	he	snarled	.
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hʌntəz] , [nɒt] ['hiːləz] !

"	We	are	hunters	,	not	healers	!
"	我们	是	猎人	,	不是	治疗师	!

我们是猎人，不是医者！

[liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - !

Lead	me	to	the	house	of	Joseph	Roelocke	!
带领	我	到	这	房子	的	约瑟夫	-	!

带我去约瑟夫·罗洛克的家！

" [ai][dɪd][nɒt] ['kwestʃən] [hɪm] .

"	I	did	not	question	him	.
"	我	做过	不是	问题	他	.

我没有质问他。

[wiː; wi] [drəʊv] [ðeə(r)][ɪn] ['gɔːrdənz] [kɑː(r)] .

We	drove	there	in	Gordon's	car	.
我们	驾驶	那里	在	戈登的	车	.

我们开着戈登的车去的。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [wiːl] ,

I	had	the	wheel	,
我	有	这	车轮	,

我当时拿着方向盘，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][grɪm] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ][kəm'pænjən] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɜːl] [ðə; ði]

and	something	about	the	grim	face	of	my	companion	caused	me	to	hurl	the
和	某物	关于	这	严峻	脸	的	我的	伴侣	导致	我	到	投	这

[mə'ʃiːn] ['rekləsli] [θruː] [ðə; ði]['træfɪk] .

machine	recklessly	through	the	traffic	.
机器	鲁莽地	通过	这	交通	.

同伴严肃的表情让我不由自主地鲁莽地驾驶着机器冲进了车流中。

[ai][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒɪk]['drɑːmə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɜːtlɪŋ]

I	had	the	sensation	of	being	part	of	a	tragic	drama	which	was	hurtling
我	有	这	感觉	的	存在	部分	的	一个	悲惨	戏剧	哪个	曾是	疾驰

[wɪð] ['hedlɒŋ] [spiːd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['klaɪmæks] .

with	headlong	speed	toward	a	terrible	climax	.
和	一头扎	速度	朝向	一个	糟糕的	高潮	.

我感觉自己身处一场悲剧之中，这场悲剧正以惊人的速度朝着可怕的高潮疾驰而去。

[ai] [rentʃ] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['graɪndɪŋ][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði][kɜːb] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [weə(r)]

I	wrenched	the	car	to	a	grinding	halt	at	the	curb	before	the	building	where
我	扭动	这	车	到	一个	研磨	停止	在	这	抑制	前	这	建筑	在哪里

- [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][bɪ'zɑː(r)] [ə'pɑːtmənt] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪti] .

Roelocke	lived	in	a	bizarre	apartment	high	above	the	city	.
-	居住地	在	一个	怪异	公寓	高的	多于	这	城市	.

我猛地把车停在路边，罗洛克住的那栋楼就在路边，那是一间位于城市高处的奇特公寓。

[ðə; ði]['veri]['elɪveɪtə(r)] [ðæt] [ʃɒt] [ˌjuː 'es]['skaɪwədz] [siːmd] [ɪm'bjuː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] -

The	very	elevator	that	shot	us	skyward	seemed	imbued	with	something	of	Kirowan's
这	非常	电梯	那	射击	我们	向天空	似乎	注入	和	某物	的	-

['draɪvɪŋ] [ɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [heɪst] .

driving	urge	for	haste	.
驾驶	敦促	为了	匆忙	.

将我们送上天空的电梯似乎也蕴含着基罗万那种追求速度的强烈冲动。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːst][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd]

I	pointed	out	Roelocke's	door	,	and	he	cast	it	open	without	knocking	and
我	尖	出去	-	门	,	和	他	投掷	它	打开	没有	敲门	和

['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] .

shouldered	his	way	in	.
肩部	他的	方式	在	.

我指了指罗洛克的门，他没敲门就把门推开，挤了进去。

[aɪ][wɒz; wəz][kləʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

I	was	close	at	his	heels	.
我	曾是	关闭	在	他的	高跟鞋	.

我紧随其后。

- , [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [sɪlk] [wɜːkt] [wɪð] ['drægənz] , [wɒz; wəz]

Roelocke	,	in	a	dressing	-	gown	of	Chinese	silk	worked	with	dragons	,	was
-	,	在	一个	敷料	-	袍	的	中国人	丝绸	工作	和	龙	,	曾是

['laʊndʒɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][dɪ'væn] ,

lounging	on	a	divan	,
休闲	在	一个	迪万	,

罗洛克身穿一件绣有龙纹的中国丝绸睡袍，斜倚在沙发上。

['pʌfɪŋ] ['kwɪkli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

puffing	quickly	at	a	cigarette	.
抽气	迅速地	在	一个	卷烟	.

快速地吸了一口烟。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ][ə; eɪ][waɪn] - [glɑːs] [wɪtʃ] [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [fɪld] ['bɒt(ə)l][æt; ət]

He	sat	up	,	overturning	a	wine	-	glass	which	stood	with	a	half	-	filled	bottle	at
他	卫星	向上	,	推翻	一个	葡萄酒	-	玻璃	哪个	站立	和	一个	一半	-	已填	瓶子	在

[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

his	elbow	.
他的	弯头	.

他坐起身来，碰翻了放在他肘边、旁边还有半瓶酒的酒杯。

[bɪ'fɔː(r)] - [kʊd; kəd] [spiːk] , [aɪ] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] ['aʊə(r)] [njuːz] .

Before	Kirowan	could	speak	,	I	burst	out	with	our	news	.
前	-	可以	说话	,	我	爆裂	出去	和	我们的	消息	.

基罗万还没来得及开口，我就脱口而出我们的消息。

" [dʒeɪmz]['gɔːd(ə)n][hæz; həz] [biːn] [ʃɒt] !

"	James	Gordon	has	been	shot	!
"	詹姆斯	戈登	有	到过	射击	!

詹姆斯·戈登中枪了！

" [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He sprang to his feet .
" 他 弹簧 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

" [ʃɒt] ?
" Shot ?
" 射击 ?

“射击?

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kɪl] [hɪm] ? "
When did she kill him ? "
什么时候 做过 她 杀 他 ? "

她什么时候杀了他?

" [ʃiː; ʃi] ?
" She ?
" 她 ?

“她?

" [ai] [glɛə] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
" I glared in bewilderment .
" 我 怒目而视 在 困惑 .

我困惑地瞪大了眼睛。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] — —
" How did you know — —
" 如何 做过 你 知道 — —

你怎么知道的——

" [wɪð] [ə; eɪ] ['stiːli] [hænd] - [θrʌst] [ˌem 'iː][ə'saɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][men] [feɪst] [iːtʃ]
" With a steely hand Kirowan thrust me aside , and as the men faced each
" 和 一个 钢铁般的 手 - 推力 我 旁边 , 和 作为 这 男人 面对 每个
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

“基罗万用一只冰冷的手将我推到一边，两人面对面站着，

[ai] [sɔː] [ˌrekəg'nɪʃn] [fleə(r)][ʌp][ɪn] - [feɪs] .
I saw recognition flare up in Roelocke's face .
我 锯 认出 耀斑 向上 在 - 脸 .

我看到罗洛克的脸上闪过一丝恍然大悟的神色。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst] : - , [tɔːl] , [peɪl] [wɪð] [sʌm; səm] [waɪt] - [hɒt] ['pæʃ(ə)n] ;
They made a strong contrast : Kirowan , tall , pale with some white - hot passion ;
他们 制成 一个 强的 对比 : - , 高的 , 苍白 和 一些 白色的 - 热的 热情 ;
- ,
Roelocke ,
- ,

他们形成了鲜明的对比：基罗万身材高挑，脸色苍白，却带着炽热的激情；罗洛克，

[slɪm] , ['dɑːkli] ['hænsəm] , [wɪð] [ðə; ði][særə´senik] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][slɪm] [braʊz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [blæk]
slim , darkly handsome , with the saracenic arch of his slim brows above his black
苗条的 , 黑暗 英俊的 , 和 这 萨拉森 拱 的 他的 苗条的 眉毛 多于 他的 黑色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

身材修长，相貌英俊，黑色的眼睛上方，细长的眉毛呈萨拉森式的弧度。

[ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [els] [ə'kɜːd] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] [men] .

I	realized	that	whatever	else	occurred	,	it	lay	between	those	two	men	.
我	已实现	那	任何	别的	发生	,	它	躺	之间	那些	二	男人	.

我意识到，无论之后发生了什么，都取决于这两个男人之间的事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['strendʒər] ; [ai] [kʊd; kəd] [sens] [laɪk] [ə; eɪ] ['tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] [ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

They	were	not	strangers	;	I	could	sense	like	a	tangible	thing	the	hate	that	lay	between	them	.
他们	是	不是	陌生人	;	我	可以	感觉	喜欢	一个	有形	事物	这	恨	那	躺	之间	他们	.

他们并非陌生人；我能真切地感受到他们之间弥漫的仇恨。

" [dʒɒn] - ! " ['sɒftli] ['wɪspəd] - .

"	John	Kirowan	!	"	softly	whispered	Roelocke	.
"	约翰	-	!	"	轻轻	低声说道	-	.

“约翰·基罗万！”罗洛克轻声低语道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , ['joʊzɛf] - !

"	You	remember	me	,	Yosef	Vrolok	!
"	你	记住	我	,	约瑟夫	-	!

“你还记得我吗，约瑟夫·弗罗洛克！”

" ['əʊnli] [æn; ən] ['aɪən] [kən'trəʊl] [kept] - [vɔɪs] ['stedi] .

"	Only	an	iron	control	kept	Kirowan's	voice	steady	.
"	仅有的	一个	铁	控制	保留	-	嗓音	稳定的	.

只有钢铁般的意志才能让基罗万的声音保持稳定。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mɪəli] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

The	other	merely	stared	at	him	without	speaking	.
这	其他	仅仅	凝视	在	他	没有	请讲	.

另一个人只是盯着他看，一言不发。

" [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] - [mɔː(r)] [dɪ'lɪbərətli] , " [wen] [wiː; wi] [delv] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['mɪstəriz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ˌbjuːdə'pest] ,

"	Years	ago	,	"	said	Kirowan	more	deliberately	,	"	when	we	delved	in	the	dark	mysteries	together	in	Budapest	,
"	年	前	,	"	说	-	更多的	故意地	,	"	什么时候	我们	深入研究	在	这	黑暗的	谜团	一起	在	布达佩斯	,

“很多年前，”基罗万语气更加沉稳地说，“当我们一起在布达佩斯探索那些黑暗的谜团时，

[ai] [sɔː] ['wɪðə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] .

I	saw	whither	you	were	drifting	.
我	锯	往哪里去	你	是	漂流	.

我看到了你漂向何方。

[ai] [druː] [bæk] ;

I	drew	back	;
我	画	后退	;

我退缩了；

[ai] [wʊd] [nɒt] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊl] [depθs] [ɒv; əv] [fə'bɪd(ə)n] ['ɒkʌlˌtɪzəm] [ænd; ənd] [daɪ'æbəlɪzəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sæŋk] .

I	would	not	descend	to	the	foul	depths	of	forbidden	occultism	and	diabolism	to	which	you	sank	.
我	会	不是	下降	到	这	犯规	深度	的	禁止	神秘学	和	恶魔主义	到	哪个	你	沉没	.

我不会像你一样堕入禁忌的神秘主义和魔鬼主义的污秽深渊。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wʊd] [nɒt] , [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] ,

And	because	I	would	not	,	you	despised	me	,
和	因为	我	会	不是	,	你	被鄙视的	我	,

因为我不愿意，所以你们鄙视我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]['wʊmən][ai]['evə(r)] [lʌvd] ;

and	you	robbed	me	of	the	only	woman	I	ever	loved	;
和	你	被抢劫	我	的	这	仅有的	女士	我	曾经	喜爱	;

你夺走了我唯一深爱的女人;

[juː; jʊ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vaɪl] [aːts] ,

you	turned	her	against	me	by	means	of	your	vile	arts	,
你	转向	她	反对	我	经过	方法	的	你的	卑鄙的	艺术	,

你用卑鄙的手段挑拨离间，让她与我反目成仇。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [sæŋk][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]

and	then	you	degraded	and	debauched	her	,	sank	her	into	your
和	然后	你	退化的	和	放荡不羁	她	,	沉没	她	进入	你的

[əʊn] [faʊl] [slaɪm] .

own	foul	slime	.
自己的	犯规	粘液	.

然后你羞辱她、玷污她，把她拖入你自己的污秽泥潭。

[ai][hæd; həd] [kɪld] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ][hændz] [ðen] ,

I	had	killed	you	with	my	hands	then	,
我	有	被杀	你	和	我的	双手	然后	,

那时我亲手杀了你。

['joʊzɛf] - — ['væmpaɪə(r)][baɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [neɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] —

Yosef	Vrolok	—	vampire	by	nature	as	well	as	by	name	that	you	are	—
约瑟夫	-	—	吸血鬼	经过	自然	作为	出色地	作为	经过	姓名	那	你	是	—

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [aːts] [prə'tektɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] ['vendʒəns] .

but	your	arts	protected	you	from	physical	vengeance	.
但	你的	艺术	受保护	你	从	身体的	复仇	.

约瑟夫·弗罗洛克——你不仅是名副其实的吸血鬼，而且本质上也是吸血鬼——但你的技艺保护你免受肉体的报复。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [træpt] [jɔː'self] [æt; ət][lɑːst] !

But	you	have	trapped	yourself	at	last	!
但	你	有	被困	你自己	在	最后的	!

但你最终还是把自己困住了!

" - [vɔɪs] [rəʊz][ɪn] [fɪəs] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

"	Kirowan's	voice	rose	in	fierce	exultation	.
"	-	嗓音	玫瑰	在	凶猛的	大喜	.

"基罗万的声音因极度的兴奋而高亢起来。"

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌltʃəd] [rɪ'streɪnt] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪm] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ,

All	his	cultured	restraint	had	been	swept	away	from	him	,	leaving	a	primitive	,
全部	他的	有文化的	克制	有	到过	扫荡	离开	从	他	,	离开	一个	原始	,

他所有文明的矜持都荡然无存，只剩下原始的本性。

[ˌelɪ'mentl] [mæn] , ['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [heit] [fəʊ] .

elemental	man	,	raging	and	gloating	over	a	hated	foe	.
元素	男人	,	愤怒	和	幸灾乐祸	超过	一个	憎恨	敌人	.

元素人，对着憎恨的敌人狂怒而得意。

" [juː; jʊ] [sɔːt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒeɪmz]['gɔːd(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

"	You	sought	the	destruction	of	James	Gordon	and	his	wife	,	because	she
"	你	寻求	这	破坏	的	詹姆斯	戈登	和	他的	妻子	,	因为	她

[ʌn'wɪtɪŋli] [ɪ'skeɪpt] [jɔː(r); jə(r)][sneə(r)] ; [juː; jʊ] — —

unwittingly	escaped	your	snare	;	you	—	—
不知不觉	逃脱	你的	圈套	;	你	—	—

"你企图除掉詹姆斯·戈登和他的妻子，因为她无意中逃脱了你的陷阱；你——"

" - [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lɑːft] .

"	Roelocke	shrugged	his	shoulders	and	laughed	.
"	-	耸了耸肩	他的	肩膀	和	笑了	.

罗洛克耸了耸肩，笑了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] .
" You are mad .
" 你 是 疯狂的 .

你疯了。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['gɔːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .
I have not seen the Gordons for weeks .
我 有 不是 已见 这 戈登斯 为了 周 .

我已经好几个星期没见到戈登一家了。

[waɪ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fæməli] ['trʌb(ə)lz] ?
Why blame me for their family troubles ?
为什么 责备 我 为了 他们的 家庭 麻烦 ?

为什么要把他们的家庭问题归咎于我?

" - [snɑːrld] .
" Kirowan snarled .
" - 纠缠 .

基罗万咆哮道。

" ['laɪə(r)][æz; əz]['ɔːlweɪz] .
" Liar as always .
" 说谎者 作为 总是 .

“一如既往的骗子。”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [oʊ'dɑːnəl] [təʊld][juː; jʊ]['gɔːd(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] ?
What did you say just now when O'Donnel told you Gordon had been shot ?
什么 做过 你 说 只是 现在 什么时候 奥唐奈尔 讲述 你 戈登 有 到过 射击 ?

刚才奥唐纳告诉你戈登被枪击的时候，你说了什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

戒指的幽灵(The haunter of the ring)
第2/2页

- [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kɪl] [hɪm] ? -
' When did she kill him ? '
- 什么时候 做过 她 杀 他 ? -

"她是什么时候杀了他的？"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːl][hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
You were expecting to hear that the girl had killed her husband .
你 是 期待 到 听到 那 这 女孩 有 被杀 她 丈夫 .

你原本以为会听到女孩杀死了她的丈夫。

[jɔː(r); jə(r)] ['saɪkɪk] [p'aʊəz] [hæd; həd][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['klaɪmæks][wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .
Your psychic powers had told you that a climax was close at hand .
你的 精神 权力 有 讲述 你 那 一个 高潮 曾是 关闭 在 手 .

你的预感告诉你，高潮即将到来。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['nɜːvəsli] [ə'weɪtɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['devəlɪʃ] [skiːm] .
You were nervously awaiting news of the success of your devilish scheme .
你 是 紧张地 等待中 消息 的 这 成功 的 你的 恶魔般的 方案 .

你忐忑不安地等待着你的邪恶计划是否成功的消息。

" [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [niːd] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['hændiwɜːk] .
" But I did not need a slip of your tongue to recognize your handiwork .
" 但 我 做过 不是 需要 一个 滑 的 你的 舌头 到 认出 你的 手工制品 .

"但我并不需要你口误就能认出你的杰作。"

[ai] [njuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɒn] ['iːvlɪn] ['gɔːrdənz] ['fɪŋgə(r)] ;
I knew as soon as I saw the ring on Evelyn Gordon's finger ;
我 知道 作为 很快 作为 我 锯 这 戒指 在 伊芙琳 戈登的 手指 ;

我一看到伊芙琳·戈登手指上的戒指就知道了；

[ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'muːv] ; [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ə'kɜːsɪd] [rɪŋ] [ɒv; əv] [tot] - ['ɑːmən]
the ring she could not remove ; the ancient and accursed ring of Thoth - amon
这 戒指 她 可以 不是 消除 ; 这 古老的 和 被诅咒的 戒指 的 托特 - 阿蒙
,
,
,

她无法摘下的戒指；托特-阿蒙古老而受诅咒的戒指。

['hændɪd] [daʊn] [baɪ] [faʊl] [kʌlts] [ɒv; əv] ['sɔːsərəz] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] ['stɪdʒiə] .
handed down by foul cults of sorcerers since the days of forgotten Stygia .
递交 向下 经过 犯规 邪教 的 巫师 自从 这 天 的 被遗忘的 冥河 .

自被遗忘的冥河时代起，就由邪恶的巫师教派传承下来。

[ai] [njuː] [ðæt] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [jɔːz] ,
I knew that ring was yours ,
我 知道 那 戒指 曾是 你的 ,

我知道那枚戒指是你的。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [baɪ] [wɒt] ['gɑːstli] [raɪts][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .
and I knew by what ghastly rites you came to possess it .
和 我 知道 经过 什么 阴森 仪式 你 来了 到 具有 它 .

我知道你通过多么可怕的仪式才得到它。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ɪts]['paʊə(r)] .
And I knew its power .
和 我 知道 它是 力量 .

我深知它的力量。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [ʃiː; ʃi]

Once	she	put	it	on	her	finger	,	in	her	innocence	and	ignorance	,	she
一次	她	放	它	在	她	手指	,	在	她	无辜	和	无知	,	她

[wɒz; wəz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] .

was	in	your	power	.
曾是	在	你的	力量	.

她一不小心就把戒指戴在了手指上，天真无知的她就落入了你的掌控之中。

[baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [blæk] ['mædʒɪk] [juː; jʊ] ['sʌmənd] [ðə; ði] [blæk] [ˌelɪ'mentl] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv]

By	your	black	magic	you	summoned	the	black	elemental	spirit	,	the	haunter	of
经过	你的	黑色的	魔法	你	被召唤	这	黑色的	元素	精神	,	这	幽灵	的

[ðə; ði] [rɪŋ] ,

the	ring	,
这	戒指	,

你用黑魔法召唤出了黑色元素精灵，也就是戒指的幽灵。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] .

out	of	the	gulfs	of	Night	and	the	ages	.
出去	的	这	海湾	的	夜晚	和	这	年龄	.

从黑夜和时代的深渊中走出。

[hɪə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kɜːsɪd] ['tʃeɪmbə(r)] [juː; jʊ] [pə'fɔːmd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['rɪtʃʊəlz] [tuː; tə] [draɪv] ['iːvlɪn]

Here	in	your	accursed	chamber	you	performed	unspeakable	rituals	to	drive	Evelyn
这里	在	你的	被诅咒的	房间	你	执行	无法形容	仪式	到	驾驶	伊芙琳

['gɔːrdənz] [səʊl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

Gordon's	soul	from	her	body	,
戈登的	灵魂	从	她	身体	,

你在这间被诅咒的房间里，进行了难以启齿的仪式，试图将伊芙琳·戈登的灵魂从她的身体里驱逐出去。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kɔːz] [ðæt] ['bɒdi] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'zest] [baɪ] [ðæt] ['gɒdləs] [spraɪt] [frɒm; frəm]

and	to	cause	that	body	to	be	possessed	by	that	godless	sprite	from
和	到	原因	那	身体	到	是	拥有	经过	那	无神论者	精灵	从

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['juːnɪvɜːs] .

outside	the	human	universe	.
外部	这	人类	宇宙	.

并使那具身体被来自人类宇宙之外的无神精灵占据。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [kliːn] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] , [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː]

"	She	was	too	clean	and	wholesome	,	her	love	for	her	husband	too
"	她	曾是	也	干净的	和	健康	,	她	爱	为了	她	丈夫	也

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

她太纯洁无瑕，对丈夫的爱也太深沉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fiːnd] [tuː; tə] [geɪn] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi]

for	the	fiend	to	gain	complete	and	permanent	possession	of	her	body
为了	这	恶魔	到	获得	完全的	和	永恒的	拥有	的	她	身体

;

;
;

使恶魔完全永久地占有她的身体；

['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [briːf] ['ɪnstənts] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd]

only	for	brief	instants	could	it	drive	her	own	spirit	into	the	void	and
仅有的	为了	简短的	瞬间	可以	它	驾驶	她	自己的	精神	进入	这	空白	和

['ænɪmeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] .

animate	her	form	.
动画	她	形式	.

只有在短暂的瞬间，它才能将她自己的灵魂驱入虚空，并使她的形体恢复生机。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] .

But	that	was	enough	for	your	purpose	.
但	那	曾是	足够的	为了	你的	目的	.

但这已经足够达到你的目的了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] ['ruːɪn][ə'pɒn] [jɔː'self] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['vendʒəns] ! "

But	you	have	brought	ruin	upon	yourself	by	your	vengeance	!	"
但	你	有	带来	废墟	之上	你自己	经过	你的	复仇	!	"

但你的复仇最终只会给自己带来毁灭!

" ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [briːf] ['ɪnstənts] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][draɪv] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd]

"	Only	for	brief	instants	could	it	drive	her	spirit	into	the	void	and
"	仅有的	为了	简短的	瞬间	可以	它	驾驶	她	精神	进入	这	空白	和

['ænɪmeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] .

animate	her	form	.
动画	她	形式	.

"只有在短暂的瞬间，它才能将她的灵魂驱入虚空，并使她的形体恢复生机。"

" - [vɔɪs] [rəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlaɪn] [skriːtʃ] .

"	Kirowan's	voice	rose	to	a	feline	screech	.
"	-	嗓音	玫瑰	到	一个	猫科动物	尖叫	.

基罗万的声音变得像猫一样尖锐。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [di'mɑːnd, -'mænd][baɪ][ðə; ði] [fiːnd] [juː; jʊ] [druː] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪts] ?

"	What	was	the	price	demanded	by	the	fiend	you	drew	from	the	Pits	?
"	什么	曾是	这	价格	要求	经过	这	恶魔	你	画	从	这	坑	?

"你从黑潭里召唤出来的那个恶魔要价多少？"

[hɑː] , [juː; jʊ] [blentʃ] !

Ha	,	you	blench	!
哈	,	你	漂白	!

哈哈，你脸色都变了!

['joʊzɛf] - [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][mæn][tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [fə'bɪd(ə)n] ['siːkrəts] !

Yosef	Vrolok	is	not	the	only	man	to	have	learned	forbidden	secrets	!
约瑟夫	-	是	不是	这	仅有的	男人	到	有	学习	禁止	秘密	!

约瑟夫·弗罗洛克并非唯一一个知晓禁忌秘密的人!

['ɑːftə(r)][aɪ][left] ['hʌŋgəri] , [ə; eɪ]['brəʊkən][mæn] , [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk]

After	I	left	Hungary	,	a	broken	man	,	I	took	up	again	the	study	of	the	black
后	我	左边	匈牙利	,	一个	破碎的	男人	,	我	采取	向上	再次	这	学习	的	这	黑色的

[aːts] ,

arts	,
艺术	,

离开匈牙利后，我心力交瘁，又重新开始研究黑魔法。

[tuː; tə][træp][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['krɪndʒɪŋ] ['sɜːpənt] !

to	trap	you	,	you	cringing	serpent	!
到	陷阱	你	,	你	令人作呕	蛇	!

来设陷阱困住你，你这条卑鄙的毒蛇!

[aɪ] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][zɪm'bɑːbweɪ; zɪm'bɑːbwi] , [ðə; ði] [lɒst] ['maʊntənz] [ɒv; əv]['ɪnə(r)]

I	explored	the	ruins	of	Zimbabwe	,	the	lost	mountains	of	inner
我	探索	这	废墟	的	津巴布韦	,	这	丢失的	山脉	的	内

[mɒŋ'gəʊliə] ,

Mongolia	,
蒙古	,

我探索了津巴布韦的遗址，以及内蒙古的神秘山脉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'gɒtn] ['dʒʌŋg(ə)l]['aɪləndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['siːz] .

and	the	forgotten	jungle	islands	of	the	southern	seas	.
和	这	被遗忘的	丛林	岛屿	的	这	南部	海域	.

以及南方海域那些被人遗忘的丛林岛屿。

[ai] ['lɜ:nɪd] [wɒt] ['sɪkənd] [maɪ] [səʊl] [səʊ] [ðæt] [ai] [fɔ:'swɔ:] ['ɒkʌlˌtɪzəm] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] — [bʌt; bət] [ai]

I	learned	what	sickened	my	soul	so	that	I	forswore	occultism	for	ever	—	but	I
我	学习	什么	恶心	我的	灵魂	所以	那	我	发誓	神秘学	为了	曾经	—	但	我

['lɜ:nɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['spɪrɪt] [ðæt] [di:lz] [deθ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ,

learned	of	the	black	spirit	that	deals	death	by	the	hand	of	a	beloved	one	,
学习	的	这	黑色的	精神	那	交易	死亡	经过	这	手	的	一个	心爱	一	,

我了解到了令我灵魂作呕的东西，以至于我永远放弃了神秘学——但我了解到了那种通过爱人之手带来死亡的黑灵。

[ænd; ənd][ɪz] [kən'trəʊld] [baɪ][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv]['mædʒɪk] .

and	is	controlled	by	a	master	of	magic	.
和	是	受控	经过	一个	掌握	的	魔法	.

并受魔法大师控制。

" [bʌt; bət] , ['joʊzɛf] - , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][æn; ən][ə'dept] !

"	But	,	Yosef	Vrolok	,	you	are	not	an	adept	!
"	但	,	约瑟夫	-	,	你	是	不是	一个	熟练	!

“但是，约瑟夫·弗罗洛克，你不是一个熟练者！”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] [fi:nd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪnv'əʊkt] .

You	have	not	the	power	to	control	the	fiend	you	have	invoked	.
你	有	不是	这	力量	到	控制	这	恶魔	你	有	调用	.

你无力控制你所召唤的恶魔。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][səʊld][jɔ:(r); jə(r)][səʊl] !

And	you	have	sold	your	soul	!
和	你	有	卖	你的	灵魂	!

你出卖了自己的灵魂！

" [ðə; ði][hʌŋ'geərɪən][tɔ:(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['stræŋg(ə)lɪŋ] [nu:s] .

"	The	Hungarian	tore	at	his	collar	as	if	it	were	a	strangling	noose	.
"	这	匈牙利	撕裂	在	他的	衣领	作为	如果	它	是	一个	勒死	套索	.

“匈牙利人撕扯着自己的衣领，仿佛那是勒死人的绞索。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mɑ:sk][hæd; həd] [drɒpt] [ə'weɪ] ; [hi:; hi] [lʊkt]

His	face	had	changed	,	as	if	a	mask	had	dropped	away	;	he	looked
他的	脸	有	已更改	,	作为	如果	一个	面具	有	掉落	离开	;	他	看起来

[mʌtʃ] ['əʊldə] .

much	older	.
很多	老	.

他的脸变了，仿佛摘下了面具；他看起来老了很多。

" [ju:; jʊ][laɪ] !

"	You	lie	!
"	你	说谎	!

你撒谎！

" [hi:; hi] [pænt] .

"	he	panted	.
"	他	喘息	.

他喘着粗气。

" [ai][dɪd][nɒt] ['prɒmɪs] [hɪm][maɪ][səʊl] — — "

"	I	did	not	promise	him	my	soul	—	—	"
"	我	做过	不是	承诺	他	我的	灵魂	—	—	"

“我没有把灵魂许配给他——”

" [ai][du:; də][nɒt][laɪ] !

"	I	do	not	lie	!
"	我	做	不是	说谎	!

我没有撒谎！

" - [ʃriːk] [wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋ] [ɪn][ɪts][waɪld] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
" **Kirowan's** **shriek** **was** **shocking** **in** **its** **wild** **exultation** **.**
" - 尖叫 曾是 令人震惊 在 它是 荒野 大喜 .

"基罗万的尖叫声充满了狂喜，令人震惊。"

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ][praɪs][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ðɪ] ['neɪmləs] [ʃeɪp]
" **I** **know** **the** **price** **a** **man** **must** **pay** **for** **calling** **forth** **the** **nameless** **shape**
" 我 知道 这 价格 一个 男人 必须 支付 为了 呼叫 前进 这 无名 形状
[ðæt] [rəum][ðə; ðɪ] [gʌlf] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
that **roams** **the** **gulfs** **of** **Darkness** **.**
那 漫游 这 海湾 的 黑暗 .

"我知道一个人要为召唤出游荡在黑暗深渊中的无名身影付出怎样的代价。"

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看！

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] !
There **in** **the** **corner** **behind** **you** **!**
那里 在 这 角落 在后面 你 !

就在你身后的角落里！

[ə; eɪ] ['neɪmləs] , ['saɪtləs] [θɪŋ] [ɪz] ['lɑːfɪŋ] — [ɪz] ['mɒkɪŋ] [juː; jʊ] !
A **nameless** **,** **sightless** **thing** **is** **laughing** **—** **is** **mocking** **you** **!**
一个 无名 , 失明 事物 是 笑 — 是 嘲讽 你 !

一个无名无形的东西在嘲笑你！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ɪts] ['bɑːgən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['joʊzɛf] -
It **has** **fulfilled** **its** **bargain** **,** **and** **it** **has** **come** **for** **you** **,** **Yosef** **Vrolok** -
! "
! **"**
! "

它履行了它的契约，它来找你了，约瑟夫·弗罗洛克！

" [nəʊ] ! " [ʃriːk] - , ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪmp]['kɒlə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] [θrəʊt] .
" **No** **!** **"** **shrieked** **Vrolok** **,** **tearing** **his** **limp** **collar** **away** **from** **his** **sweating** **throat** **.**
" 不 ! " 尖叫 - , 撕裂 他的 跛行 衣领 离开 从 他的 出汗 喉 .

"不！"弗罗洛克尖叫着，一把扯下松垮的衣领，露出汗津津的喉咙。

[hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)][hæd; həd] ['krʌmpld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz] ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə]
His **composure** **had** **crumpled** **,** **and** **his** **demoralization** **was** **sickening** **to**
他的 镇定 有 皱巴巴的 , 和 他的 士气低落 曾是 令人作呕 到
[siː] .
see **.**
看 .

他原本的镇定彻底崩溃了，他那副垂头丧气的样子令人心痛。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ][səʊl] — [aɪ] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][səʊl] ,
" **I** **tell** **you** **it** **was** **not** **my** **soul** **—** **I** **promised** **it** **a** **soul** **,**
" 我 告诉 你 它 曾是 不是 我的 灵魂 — 我 承诺 它 一个 灵魂 ,

我告诉你，那不是我的灵魂——我把灵魂许诺给了它。

[bʌt; bət][nɒt][maɪ][səʊl] — [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ][səʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːl] , [ɔː(r)][ɒv; əv][dʒeɪmz]
but **not** **my** **soul** **—** **he** **must** **take** **the** **soul** **of** **the** **girl** **,** **or** **of** **James**
但 不是 我的 灵魂 — 他 必须 拿 这 灵魂 的 这 女孩 , 或者 的 詹姆斯
['gɔːd(ə)n] — — "
Gordon **—** **—** **"**
戈登 — — "

但他不能带走我的灵魂——他必须带走那个女孩的灵魂，或者詹姆斯·戈登的灵魂——"

" [fuːl] ! " [rɔːd] - .
" Fool ! " roared Kirowan .
" 傻子 ! " 咆哮 - .

“蠢货！”基罗万咆哮道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['ɪnəsənts] ?
" Do you think he could take the souls of innocents ?
" 做 你 思考 他 可以 拿 这 灵魂 的 无辜者 ?

你认为他会夺走无辜者的灵魂吗?

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ?
That he would not know they were beyond his reach ?
那 他 会 不是 知道 他们 是 超过 他的 抵达 ?

他难道不知道他们已经超出了他的掌控范围吗?

[ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] ;
The girl and the youth he could kill ;
这 女孩 和 这 青年 他 可以 杀 ;

他可以杀死那个女孩和那个年轻人;

[ðeə(r)] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔː(r)] [jɔːz] [tuː; tə] [gɪv] .
their souls were not his to take or yours to give .
他们的 灵魂 是 不是 他的 到 拿 或者 你的 到 给 .

他们的灵魂不是他可以夺走的，也不是你可以给予的。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [blæk] [səʊl] [ɪz] [nɒt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][weɪdʒ]
But your black soul is not beyond his reach , and he will have his wage
但 你的 黑色的 灵魂 是 不是 超过 他的 抵达 , 和 他 将要 有 他的 工资
.
:
.

但你那黑暗的灵魂也逃不过他的掌控，他终将得到他应得的报酬。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[hiː; hi][ɪz] [mə'tiəriəlaiz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] !
He is materializing behind you !
他 是 物质化 在后面 你 !

他正出现在你身后!

[hiː; hi][ɪz] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [θɪn] [eə(r)] !
He is growing out of thin air !
他 是 生长 出去 的 薄的 空气 !

他简直是从空气里长出来的!

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][hɪp'nəʊsɪs][ɪn'spaɪəd][baɪ] - ['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] [ðæt] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
" Was it the hypnosis inspired by Kirowan's burning words that caused me to
" 曾是 它 这 催眠 灵感 经过 - 燃烧 字 那 导致 我 到
['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [grəʊ] [kəʊld] ,
shudder and grow cold ,
不寒而栗 和 生长 寒冷的 ,

“是不是基罗万那些充满激情的话语让我产生了催眠般的效果，以至于我浑身颤抖，感到寒冷？”

[tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [pə'veɪd] [ðə; ði] [ruːm] ?
to feel an icy chill that was not of earth pervade the room ?
到 感觉 一个 冰冷的 寒意 那 曾是 不是 的 地球 弥漫 这 房间 ?

感觉到一股并非来自尘世的冰冷寒意弥漫了整个房间?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

Was	it	a	trick	of	light	and	shadow	that	seemed	to	produce	the	effect
曾是	它	一个	诡计	的	光	和	阴影	那	似乎	到	生产	这	影响

[ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˌænθrəpə'mɔ:fɪk] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hʌŋ'geərɪən] ?

of	a	black	anthropomorphic	shadow	on	the	wall	behind	the	Hungarian	?
的	一个	黑色的	拟人化的	阴影	在	这	墙	在后面	这	匈牙利	?

是不是光影的错觉，才使得匈牙利人身后的墙上出现了一个黑色的人形影子?

[nəʊ] , [baɪ]['hev(ə)n] !

No	,	by	heaven	!
不	,	经过	天堂	!

不，我的天哪!

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] , [ˌaɪ 'ti:] [sweld] — - [hæd; həd][nɒt] [tɜ:nd] .

It	grew	,	it	swelled	—	Vrolok	had	not	turned	.
它	生长	,	它	肿胀	—	-	有	不是	转向	.

它生长，它膨胀——弗罗洛克没有转身。

[hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət] - [wɪð] [aɪz] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [heə(r)] ['stændɪŋ] ['stɪfli] [ɒn]

He	stared	at	Kirowan	with	eyes	starting	from	his	head	,	hair	standing	stiffly	on
他	凝视	在	-	和	眼睛	开始	从	他的	头	,	头发	常设	僵硬地	在

[hɪz; ɪz][skælp] ,

his	scalp	,
他的	头皮	,

他直勾勾地盯着基罗万，目光从头顶向上延伸，头皮上的头发都僵硬地竖了起来。

[swet] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪvɪd] [feɪs] .

sweat	dripping	from	his	livid	face	.
汗	滴落	从	他的	铁青	脸	.

汗水从他怒容满面的脸上滴落。

- [kraɪ] ['stɑ:tɪd] ['ʃʌdə] [daʊn] [maɪ][spaɪn] .

Kirowan's	cry	started	shudders	down	my	spine	.
-	哭	开始	颤抖	向下	我的	脊柱	.

基罗万的哭喊声让我脊背发凉。

" [lʊk] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] , [fu:l] !

"	Look	behind	you	,	fool	!
"	看	在后面	你	,	傻子	!

“蠢货，看看你身后！”

[ai] [si:] [hɪm] !

I	see	him	!
我	看	他	!

我看到他了!

[hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] !

He	has	come	!
他	有	来	!

他来了!

[hi:; hi][ɪz][hɪə(r)] !

He	is	here	!
他	是	这里	!

他来了!

[hɪz; ɪz] ['grɪzli] [maʊθ] [geɪps] [ɪn] ['ɔ:f(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] !

His	grisly	mouth	gapes	in	awful	laughter	!
他的	可怕的	嘴	张开	在	可怕	笑声	!

他那张可怕的嘴张开，发出令人毛骨悚然的笑声!

[hɪz; ɪz][ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] [pɔ:z] [ri:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !

His	mis	-	shapen	paws	reach	for	you	!
他的	误	-	形状	爪子	抵达	为了	你	!

他那畸形的爪子伸向你!

" [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑ:st] - [wi:ld] , [wɪð] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [ʃri:k] ,

"	And	then	at	last	Vrolok	wheeled	,	with	an	awful	shriek	,
"	和	然后	在	最后的	-	带轮子的	,	和	一个	可怕	尖叫	,

"最后，弗罗洛克猛地转身，发出了一声可怕的尖叫，

['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:mz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][waɪld][dɪ'speə(r)] .

throwing	his	arms	above	his	head	in	a	gesture	of	wild	despair	.
投掷	他的	武器	多于	他的	头	在	一个	手势	的	荒野	绝望	.

他绝望地将双臂高举过头。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][breɪn] - ['ʃætərɪŋ] ['ɪnstənt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [greɪt]

And	for	one	brain	-	shattering	instant	he	was	blotted	out	by	a	great
和	为了	一	脑	-	破碎	立即的	他	曾是	印迹	出去	经过	一个	伟大的

[blæk] ['ʃædəʊ] — - [grɑ:sp, græsp][maɪ][ɑ:m][ænd; ənd][wi:; wi][fled][frɒm; frəm] [ðæt] [ə'kɜ:sɪd]

black	shadow	—	Kirowan	grasped	my	arm	and	we	fled	from	that	accursed
黑色的	阴影	—	-	抓住	我的	手臂	和	我们	逃亡	从	那	被诅咒的

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

就在那令人脑震荡的一瞬间，他被巨大的黑色阴影遮蔽了——基罗万抓住我的胳膊，我们逃出了那间该死的房间。

[blaɪnd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

blind	with	horror	.
瞎的	和	恐怖	.

恐惧蒙蔽了双眼。

[ðə; ði] [seɪm] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [bɔ:(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['aɪtəm] ['telɪŋ] [ɒv; əv][dʒeɪmz]['gɔ:d(ə)n] ['hævɪŋ] ['sʌfəd]

The	same	paper	which	bore	a	brief	item	telling	of	James	Gordon	having	suffered
这	相同的	纸	哪个	钻孔	一个	简短的	物品	讲述	的	詹姆斯	戈登	拥有	遭受

[ə; eɪ] [slaɪt] [skælp] - [wu:nd] [baɪ][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

a	slight	scalp	-	wound	by	the	accidental	discharge	of	a	pistol	in	his	home	,
一个	轻微	头皮	-	伤口	经过	这	偶然	释放	的	一个	手枪	在	他的	家	,

同一份报纸上还刊登了一则简短的消息，讲述了詹姆斯·戈登在家中因手枪意外走火而头部受轻伤的故事。

['hedlain] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - , ['welθi] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk]

headlined	the	sudden	death	of	Joseph	Roelocke	,	wealthy	and	eccentric
标题	这	突然	死亡	的	约瑟夫	-	,	富裕	和	偏心

['klʌbmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmptʃuəs] [ə'pɑ:tmənts] — [ə'pærəntli] [frɒm; frəm] [hɑ:t] - ['feɪljə(r)] .

clubman	,	in	his	sumptuous	apartments	—	apparently	from	heart	-	failure	.
俱乐部成员	,	在	他的	豪华	公寓	—	显然	从	心	-	失败	.

头条新闻报道了富有的古怪俱乐部成员约瑟夫·罗洛克在其豪华公寓中突然去世的消息——死因显然是心脏衰竭。

[aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['brekfəst] , [waɪl] [aɪ][dræŋk][kʌp]['ɑ:ftə(r)][kʌp][ɒv; əv] [blæk] ['kɒfi] ,

I	read	it	at	breakfast	,	while	I	drank	cup	after	cup	of	black	coffee	,
我	读	它	在	早餐	,	尽管	我	喝	杯子	后	杯子	的	黑色的	咖啡	,

我一边吃早餐一边读这本书，一杯接一杯地喝着黑咖啡。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [tu:] ['stedi] , ['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .

from	a	hand	that	was	not	too	steady	,	even	after	the	lapse	of	a	night	.
从	一个	手	那	曾是	不是	也	稳定的	,	甚至	后	这	失效	的	一个	夜晚	.

即使过了一夜，这只手仍然不太稳。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][ˌem 'i:] - ['laɪkwaɪz] [si:md] [tu:; tə] [læk] ['æpɪtaɪt] .

Across	the	table	from	me	Kirowan	likewise	seemed	to	lack	appetite	.
穿过	这	桌子	从	我	-	同样地	似乎	到	缺少	食欲	.

坐在我对面的基罗万似乎也没什么胃口。

[hiː; hi] [bruːd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rəum] [ə'gen] [θruː] ['baɪgɒn] [j'iəz] .

He	brooded	,	as	if	he	roamed	again	through	bygone	years	.
他	沉思	,	作为	如果	他	漫游	再次	通过	逝去的	年	.

他陷入沉思，仿佛又回到了过去的岁月。

" ['gɔːrdənz] [fæn'tæstɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] [wɒz; wəz][waɪld] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	Gordon's	fantastic	theory	of	reincarnation	was	wild	enough	,	"	I	said	at	last	.
"	戈登的	极好的	理论	的	投胎	曾是	荒野	足够的	,	"	我	说	在	最后的	.

“戈登关于轮回的奇特理论已经够离奇了，”我最后说道。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['æktʃuəl][fækts][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [mɔː(r)][ɪn'kredəb(ə)l] .

"	But	the	actual	facts	were	still	more	incredible	.
"	但	这	实际的	事实	是	仍然	更多的	极好的	.

但实际情况更加令人难以置信。

[tel] [ˌem 'iː] , - , [wɒz; wəz] [ðæt] [lɑːst] [siːn] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪp'nəʊsɪs] ?

Tell	me	,	Kirowan	,	was	that	last	scene	the	result	of	hypnosis	?
告诉	我	,	-	,	曾是	那	最后的	场景	这	结果	的	催眠	?

基罗万，告诉我，最后那一幕是催眠的效果吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [blæk]

Was	it	the	power	of	your	words	that	made	me	seem	to	see	a	black
曾是	它	这	力量	的	你的	字	那	制成	我	似乎	到	看	一个	黑色的

['hɒrə(r)] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eə(r)][ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː]['joʊzɛf] - [səʊl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ]

horror	grow	out	of	the	air	and	rip	Yosef	Vrolok's	soul	from	his	living
恐怖	生长	出去	的	这	空气	和	撕裂	约瑟夫	-	灵魂	从	他的	活的

['bɒdi] ?

body	?
身体	?

是不是你话语的力量，让我仿佛看到一个黑色的恐怖从空中生长出来，将约瑟夫·弗罗洛克的灵魂从他活着的躯体中撕裂出来?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [nəʊ]['hjuːmən]['hɪpnətɪzəm] [wʊd] [straɪk] [ðæt] [blæk] - [hɑːtɪd] ['dev(ə)l] [ded] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

"	No	human	hypnotism	would	strike	that	black	-	hearted	devil	dead	on	the	floor	.
"	不	人类	催眠术	会	罢工	那	黑色的	-	心地	魔鬼	死的	在	这	地面	.

“任何人类的催眠术都无法让那个黑心的魔鬼倒在地上。”

[nəʊ] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ][ken][ɒv; əv] ['kɒmən] [hjuː'mænəti] , [faʊl] [ʃeɪps] [ɒv; əv]

No	;	there	are	beings	outside	the	ken	of	common	humanity	,	foul	shapes	of
不	;	那里	是	生物	外部	这	肯	的	常见的	人类	,	犯规	形状	的

['iːv(ə)l] .

transcosmic	evil	.
跨宇宙	邪恶的	.

不；存在着普通人类无法理解的存在，是超越宇宙邪恶的丑陋形态。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [wɪtʃ] - [delt] . "

Such	a	one	it	was	with	which	Vrolok	dealt	.	"
这样的	一个	一	它	曾是	和	哪个	-	已处理	.	"

弗罗洛克遇到的就是这样一个人。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][kleɪm][hɪz; ɪz][səʊl] ?

"	But	how	could	it	claim	his	soul	?
"	但	如何	可以	它	宣称	他的	灵魂	?

但它怎么能夺走他的灵魂呢?

" [ai] [pə'sistid] .
" I persisted .
" 我 持续 .

我坚持了下来。

" [ɪf] [ɪn'di:d] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['bɑ:gən] [hæd; həd] [bi:n] [strʌk] , [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɒt] [fʊl'fɪld] [ɪts]
" If indeed such an awful bargain had been struck , it had not fulfilled its
" 如果 的确 这样的 一个 可怕 便宜货 有 到过 击 , 它 有 不是 已完成 它是
[pɑ:t] ,
part ,
部分 ,

“如果真达成了这样一项糟糕的交易，那么它并没有履行其义务。”

[fɔ:(r); fə(r)] [dʒeɪmz] ['gɔ:d(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [nɒkt] ['sensləs] . "
for James Gordon was not dead , but merely knocked senseless . "
为了 詹姆斯 戈登 曾是 不是 死的 , 但 仅仅 敲门 无意义的 . "

因为詹姆斯·戈登并没有死，只是被打晕了。

" - [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " ['ɑ:nsə(r)d] - .
" Vrolok did not know it , " answered Kirowan .
" - 做过 不是 知道 它 , " 回答 - .

“弗罗洛克并不知道，”基罗万回答道。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] ['gɔ:d(ə)n] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ai] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self]
" He thought that Gordon was dead , and I convinced him that he himself
" 他 想法 那 戈登 曾是 死的 , 和 我 确信 他 那 他 他自己
[hæd; həd] [bi:n] [træpt] ,
had been trapped ,
有 到过 被困 ,

“他以为戈登死了，但我让他相信是他自己被困住了。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [du:md] .
and was doomed .
和 曾是 注定失败 .

注定要失败。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃn] [hi:; hi] [fel] ['i:zi] [preɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:θ] .
In his demoralization he fell easy prey to the thing he had called forth .
在 他的 士气低落 他 跌倒 简单的 猎物 到 这 事物 他 有 称为 前进 .

在他意志消沉之际，他轻易地成为了自己召唤出来的东西的猎物。

[ˌaɪ 'ti:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['wi:knəs] [ɒn]
It , of course , was always watching for a moment of weakness on
它 , 的 课程 , 曾是 总是 观看 为了 一个 片刻 的 弱点 在
[hɪz; ɪz] [pɑ:t] .
his part .
他的 部分 .

当然，它一直在观察他是否有任何软弱的时刻。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] ['nevə(r)] [di:l] ['feəli] [wɪð] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ;
The powers of Darkness never deal fairly with human beings ;
这 权力 的 黑暗 绝不 交易 相当 和 人类 生物 ;

黑暗势力从来不会公平对待人类；

[hi:; hi] [hu:] ['træfɪks] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['tʃi:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [end] . "
he who traffics with them is always cheated in the end . "
他 WHO 交通 和 他们 是 总是 作弊 在 这 结尾 . "

跟他们做生意的人，最终总是会被骗。

" [ɪts] [ə; eɪ] [mæd] ['naɪtmeə(r)] , " [ai] ['mʌtə] .
" It's a mad nightmare , " I muttered .
" 它是 一个 疯狂的 恶梦 , " 我 低声说道 .

“真是场噩梦，”我喃喃自语道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [brɔːt]
" But it seems to me , then , that you as much as anything else brought
" 但 它 似乎 到 我 , 然后 , 那 你 作为 很多 作为 任何事物 别的 带来
[ə'baʊt] - [deθ] . "
about Vrolok's death . "
关于 - 死亡 . "

“但依我看，你才是导致弗罗洛克死亡的罪魁祸首。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , " - ['ɑːnsə(r)d] .
" It is gratifying to think so , " Kirowan answered .
" 它 是 可喜 到 思考 所以 , " - 回答 .

“想到这一点，我感到很欣慰，”基罗万回答道。

" ['iːvlɪn] ['gɔːd(ə)n][ɪz] [seɪf] [naʊ] ;
" Evelyn Gordon is safe now ;
" 伊芙琳 戈登 是 安全的 现在 ;

“伊芙琳·戈登现在安全了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][gɜːl] ,
and it is a small repayment for what he did to another girl ,
和 它 是 一个 小的 还款 为了 什么 他 做过 到 其他 女孩 ,

这只是对他伤害另一个女孩的一点小小的补偿。

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri] . "
years ago , and in a far country . "
年 前 , 和 在 一个 远的 国家 . "

多年前，在遥远的国度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神